Карло Гоцци

**Счастливые нищие**

*Трагикомическая сказка в трех действиях*

Перевод Т. Н. Щепкиной-Куперник

Действующие лица:

Узбек – царь Самарканда, под видом нищего и разных других лиц.

Имам – при храме.

Саэд – бывший визирь Кара Курана, нищий, влюбленный в Дземруду.

Дземруда – отвергнутая жена Тартальи.

Тарталья – богатейший самаркандский купец.

Анджела – дочь Панталоне, любимая Узбеком.

Панталоне – нищий.

Бригелла – нищий.

Мудзафер – великий визирь и правитель Самарканда.

Смеральдина – дочь Мудзафера влюбленная в Труффальдино.

Труффальдино – нищий.

Женщина-чудовище в кресле без речей.

Мулла без речей.

Министры без речей.

Воины и рабы.

**Действие первое**.

Храм, перед ним запертые ворота.

Явление 1.

Входит Узбек в виде нищего с измененным лицом.

Узбек.

Уже рассвело. Имам, священник добрый,

Должно быть встал.

(*Стучит в ворота*).

Явление 2.

Узбек, имам.

Имам

Кто здесь? Чего ты хочешь?

Ты слишком рано, нищий. До полудня

Не раздается милостыня здесь

Обычная; ступай, вернись попозже.

Узбек

(*снимая маску с лица*)

Не узнаешь царя?

Имам

(*изумленно*)

Узбек! Властитель!

Как, в этом виде и в таких одеждах

Вы здесь, в столице вашей, Самарканде,

Где ждут вас трон и где четыре года

Вас не было? И вижу вас у храма,

Обезобразившим свое лицо,

В лохмотьях нищенских?..

Узбек.

Молчи, мой друг.

Отец покойный уж четыре года

Наследником меня оставил. Знаешь

Ты хорошо – он был рассудком слаб,

Он в государстве правды не видал;

Дурных министров шайка за него

Царила; волей злых он направлял

Шаги, движения, голоса достойных

Неправедных – обогащал, а честных

Он угнетал – и сам себя позорил.

Имам.

Увы, все это слишком верно. Я

Слугой усердным был, но злополучным,

И вот решил, чтобы избегнуть зла,

Средь этих стен в молитве и посте

Окончить жизнь усталую свою.

Взыскую лучших, вечных благ. Но ты

Не утаи: зачем покинул царство?

Зачем так изменил себя, что стал

Твой облик для других неузнаваем?

Зачем в лохмотьях и в такую пору

Пришел в мой храм? Во имя той любви,

Что я питал, когда ты был ребенком,

К тебе, открой мне все, молю.

Узбек.

Имам,

Не много верных есть, что, зная тайну,

Хранят ее. Тебе решил я так же

Всю истину открыть. Не удивляйся

Ты этой перемене: я могу

Ежеминутно образ свой менять;

Есть маски у меня такой работы,

Что заподозрить в них нельзя подделки.

Уж четыре года, как покинул

Я царство и в руках министров бывших

Отца оставил управление. Но

Отъезд мой был притворным: в Самарканде

Я жил, скрываясь, письма посылал

Из Индии, из Персии сюда,

Из разных стран. Вот год, как это бросил,

Но Самарканда все не покидал,

Я был купцом и просто гражданином,

Держал кофейню…Видах в двадцати

Жил в Самарканде и завел знакомства

И отношения. Знал про свой народ,

Про подданных, про царство, про министров

Все то, чего на троне не узнать,

Над ними слишком властно воспитание,

Нам трудно понимать среди богатства,

Пиров и роскоши всю нищету

Несчастных наших подданных, и слишком

Нас ослепляет лесть и поклонение

Министров жадных, умных, ловких только

Себе на пользу, для кого монарх –

Машина, часто глупая, - орудье

Для их наживы, мести и страстей.

Имам, узнал я много. Завтра утром

Царем я стану вновь. И как мне тяжко

Свободу бросить! Сколько наслаждений

За эти годы я имел на воле.

Имам.

Узбек! Рассказ твой изумил меня,

Я, правда, с детства замечал в тебе

Своеобразье мысли, острый ум

И смелость необычную…

Узбек.

О, сколько

Опасностей и сколько приключений!

И всё мне было радостно и сладко!

Последнюю неделю стал я нищим;

Хотел и это знать! И вот, в лохмотьях

Я полюбил, имам! Так полюбил,

Что весь горю!

Имам

Влюбленный – в этом виде?

Без шуток? В рубище таком, наверно,

Не встретил ты взаимности?

Узбек

Нет. Слушай

Прекраснейшую деву в Самарканде

Я полюбил. Она – живой пример

Всех добродетелей: в юдоли скорби,

И нищеты, и голода – она,

Как лилия чистейшая, цветет,

Прославлена всем городом. Не смею

Я думать о взаимности. В лохмотьях,

Прося подачки, случай я имел

Ее увидеть три-четыре раза

И красоте ее я отдал сердце.

Сегодня же любимую мою

Надеюсь я своей супругой сделать

И девушке прекрасной счастье дать.

Имам, здесь в полдень будет Мудзафер,

Визирь великий. Не могу сказать,

Как много я узнал, открыл, проверил

Его злодейств, а он меня считает,

Несчастным нищим, вором, негодяем,

И как такого, хочет…Ты подумай…

Но больше не скажу, пока всего

От недостойного я не узнаю.

Дай мне повеселиться. Нынче день,

Когда к тебе приходят толпы нищих

Вот в этот храм и милостыню им

Ты раздаешь?

Имам.

Да, государь, но только

Не пробил час. Обычно лишь к полудню

Сбирается толпа, а раньше разве

Зайдет какой-нибудь случайный нищий,

Тот, что других стыдится иль боится.

Узбек.

Дай мне какое-либо одеянье

Священника, а изменить лицо

Мне предоставь ты в ожидании часа,

Когда сюда придет визирь великий.

И, как имам, дающий подаяние,

Я потолкую с нищими. От них

Еще, быть может, кое-что узнаю

О кривде и обмане в этом царстве.

Имам.

Я поражен намереньем твоим

Необычным. Я бы не хотел…

Узбек.

Не трать же даром времени. Я вижу,

Какой-то нищий уж подходит к храму.

Теперь оставь ты меня одного.

Хочу, чтобы в моей дальнейшей жизни,

Исполненной трудов и важных дел,

Я мог всегда с улыбкой светлой вспомнить

Последние часы моей свободы.

Имам.

Входи, исполни все.

Узбек входит в храм.

Вот дух высокий!

Пошли, о Небо, чтобы он открыл

Визиря преступленья все и свергнул

Тяжелый гнет, что давит всю страну,

И от преступных и жестоких нравов

Свой край родной очистил наконец!

(*Входит в храм*).

Явление 3.

Узбек, Саэд

Входит Саэд, одетый оборванным нищим турком.

Саэд.

Сегодня милосердные имамы

Убогих отделяют скудной пищей,

Но час еще не наступил. Вот это

Тот самый храм, где ждать его велел

Купец богатый; он моим несчастьем

Прийти мне на помощи как-то обещал.

Я ослабел от голода, и если

Найду немного хлеба и удачи,

То – в добрый час, мне это будет кстати.

(*Стучит в дверь храма*).

Узбек

(*в другой маске, с бородой и в одеянии имама*)

Кто ты? Чего ты просишь?

Саэд.

Я – Саэд

Кто я, чего прошу, – мои лохмотья

И бледный лик мой скажут за меня.

Узбек.

Твой вид, твои лохмотья выдают,

Что нищий ты и просишь той поддержки,

Что я даю. Но сколько же обманов

Изобретают плуты и лентяи,

Что без труда прожить за счет других,

И крадут тем у настоящих нищих

Доверие и хлеб. Скажи мне все:

Хочу узнать, стоишь ли на деле

Ты помощи?

Саэд.

О пастырь милосердный,

Я все скажу: я роддом и Дамаска,

Когда то был богат, но в кутежах

Я юношей неопытным, поддавшись

Друзьям притворным, подлым и развратным,

Растратил все. Когда я разорился,

Друзья, как сон, исчезли. Эта часть

Моих несчастий, говорю от сердца,

Не стоит жалости.

Узбек.

Скорее – кары.

Саэд.

Ты прав. Дамаск во гневе я покинул,

Попал в Кара-Куран и там в войска

Царя Мирджеана вступил, как воин,

И на войне успел так отличиться,

Что скоро стал царю не только другом,

А высшим я сановником, визирем.

Узбек.

Тут гордость и неправые деяния,

Столь часто спутники достигших власти,

Тебя сгубили и твое величие

В несчастье обратили?

Саэд.

Нет, имам,

Дай мне сказать. Тут девушка одна

В меня влюбилась. Кто она была,

Не знаю, так как ночью шесть рабов

Вооруженных, завязав глаза мне,

К ней привели меня. Скажу одно:

Блестящей глаз, прелестней лица,

Изящней осанки горделивой

Я не встречал. А что за редкий ум!

А милый разговор! Имам, прости,

Коль милость есть в тебе, но, вспоминая

Ее глаза, и голос, и лицо,

И пылкую, но чистую любовь,

Унять тоску и слезы я не в силах!

(*Плачет*).

Узбек.

Несчастный! Все я понял. Разорила

Коварная красавица тебя,

И ты обманут ей, но все ж в тебе

Любовь сильней, чем нищета и голод?

Саэд.

Ошибся ты, имам. Она имела

Дворец великолепный и богатством

Блистающий! За ужином роскошным

Нас развлекали молодые девы

Игрой и пением. И, насколько мог

Понять, она – единственная дочь

Вельможи знатного.

Узбек.

Но любопытно

Мне наконец узнать, как ты дошел

До нищеты и до сандалий рваных?

Саэд.

Помедли, все узнаешь. Мирджеан

Со мною так сдружился, что нередко

Он позволял мне видеть Гулендан

Черкешенку, любовницу свою,

И требовал, чтобы я ее признал

Прекраснейшей из женщин. Но любовь

Неосторожным сделала меня,

И незнакомки красоту поставил

Я выше. Он решил ее узнать,

Под видом низкого раба, шута

Проникнув к ней в наш тайный час свиданий.

И так устроил я: как мой слуга,

Мой шут, с повязкой на глазах, со мною

Был царь введен. Мгновенье роковое!

Узбек.

Я понял все: прекрасной незнакомкой

Увлекся царь, и вот твоих несчастий

Причина?

Саэд.

Нет. Ошибся ты, имам.

Дай мне сказать. Заметь, моей любимой

Я раньше говорил, что много раз

Пришлось в лицо мне видеть Гулендан.

Она ж меня пытала, кто из них

Красивее. Я клялся, что она

Прекраснее… Всегда слова такие

Для сердца женщин сладки, и за них

Она платила ласками…Уж ночь

Кончали мы, с рабом поддельным вместе

Пируя за столом, как вдруг пришло

На ум моей капризной незнакомке…

По-женски чисто…шутка, может быть,

Чтобы еще хвалу услышать…только,

Поднявши кубок, обратясь ко мне,

Сказала: «За красавицу твою,

За Гулендан, подругу Мирджеана!»

Заметил я, как царь при этом вспыхнул!

Во мне застыла кровь. Хотел я шутку

Опасную прервать, она же со смехом,

Стояла на своем: «Зачем, Саэд, -

Сказала, - отрицать? Ты мне признался,

Что Гулендан тебя боготворит

И изменяет своему царю.

За Гулендан!». Ты мудр, имам; подумай:

Что оставалось мне? Глаза царя

Метали искры ярости и гнева.

Дрожащими устами тщетно шутку

Хотел я прекратить. Она ж, в восторге

От моего смущения, продолжала

Свою игру. С ума сходил я, видя,

Как гневен царь, боясь притом открыть

Моей любимой, что ее я предал

И к ней привел царя переодетым…

Мой грустный вид смешил ее все больше…

А мой ревнивый царь молчал упорно,

А в сердце гнев и ярость затаил.

Но время было уходить, и вместе

С повязкой на глазах мы вышли оба.

Дорогой я пытался оправдаться,

Но царь молчал. Молчание было грозно.

На утро я лишен был и почета,

И состояния, титула – всего,

Под страхом смерти присужден к изгнанию!

И я не мог с возлюбленной проститься,

С невинною причиной бед моих…

И вот полгода, как изгнанник, нищий,

Кара Коран покинул я. Сношу

И голод, и презренья, и насмешки,

Все – твердо. Только не могу забыть

Те очи, милый лик и нежный смех,

Любовь моей прекрасной незнакомки!

О страстная тоска воспоминаний,

И слезы горькие!

Мудзафера? Где же Божественная справедливость? О Небо! Прости мне, что я иногда ропщу... Но не будем терять времени: если уж суждено жить под гнетом несчастий, так постараемся добыть себе это жалкое пропитание, чтобы хоть на несколько дней продлить свою жизнь! (*Стучит в двери храма*).

Явление 5.

Панталоне, Узбек в костюме имама.

Узбек.

Старик, зачем пришел ты, знаю я;

Но знать хочу, ты стоишь ли поддержки?

Панталоне. Дорогой имам, я понимаю, ты прав: ты ведь меня совсем не знаешь... Да и никого не осталось, кто бы меня знал... Не можешь ли ты оказать мне посильную помощь, не вынуждая меня вспоминать о моих несчастьях и испытывать жажду мести, которую запрещает нам Небо? А я хочу ему повиноваться, так как верю, что Провидение, как праведный судия, наказывает обман и зло!

Узбек.

Речь эта добродетельная будит

Во мне сильней желание узнать

Тебя, твои дела, твои несчастья!

Панталоне. Доброму человеку можно довериться. Постараюсь вам все рассказать в немногих словах. В молодости я был горяч и вспыльчив, и вот из-за одного легкомысленного проступка мне пришлось покинуть Венецию, мою родину, о которой я до сих пор не могу вспомнить без слез. У нас с женой был хороший капиталец, и мы довольно так попутешествовали, пока не попали сюда, в Самарканд. И тут, не столько в награду за мои достоинства, сколько, очевидно, в наказание за мои грехи, полюбил меня Мирабаль, царь Самарканда, отец Узбека, исчезнувшего неизвестно куда, на горе всей страны. У царя Мирабаля был первый визирь Мудзафер, возведенный им в эту должность из низкого звания. Он позавидовал мне и, боясь, чтобы я не отвратил от него очей царя, начал меня преследовать. О низкая душа! Я думаю, в целом мире не найти другого такого черного сердца, такой ненасытной жестокости. Он оклеветал меня перед царем и лишил меня его милостей. Мне бы надо было примириться с этим и замолчать, но разве может честный человек допустить и тень пятна на своей репутации. Я хотел оправдаться перед царем, но это было невозможно сделать, не открыв тысячи несправедливостей, совершенных визирем. На это я не решился, и вот я остался виноватым. Мудзафер был самоуверен, хладнокровен, коварен, а царь был слабоволен. Вот причина гибели моего состояния, моей семьи. Я не мог решиться так унизить свое человеческое достоинство, чтобы броситься перед визирем на колени и умолять его о пощаде. Визирь же поклялся в вечной вражде ко мне. Единственный мой сын, позволивший себе в отчаянии несколько слов возмущения, был им осужден на смертную казнь за оскорбление величества и умер от руки палача; жена моя не вынесла этого и умерла с горя. Но ему мало всего этого. Он не успокоился, пока не увидал меня в полной нищете, просящим подаяние; как видишь, и я знаю, что этот варвар все еще не насытился ни своей ненавистью, ни моим горем. (*Плачет*).

Узбек

( *про себя*)

Все новые обиды узнаю...

Пора мне взять бразды правленья в руки

И покарать за зло!

( *Громко*).

Старик, не плачь;

Немного потерпи, и скоро Небо

Спасет тебя от нищеты и скорби.

Панталоне. Ах, добрый имам! Я стар, я болен и недолго уж смогу выносить все свои страданья. Но ты еще не все знаешь! У меня осталась единственная дочь, образец чистоты и скромности. На беду она прекрасна, как цветок. Вот мое мученье, вот мое отчаянье. Несмотря на ее бедность, она известна всему городу. Мою лачугу осаждают знатные молодые люди; хотя я и держу мою дочь взаперти, в уединении, все равно вокруг нее плетутся сети. Когда красота соединена с бедностью, развратники обольщаются надеждами и окружают ее дьявольскими кознями. Я знаю, злодею Мудзаферу известно, что она мое единственное утешение, и я постоянно боюсь, что он постарается втоптать в грязь последнее мое счастье, последнюю мою гордость. Я знаю, что скоро умру и что мне придется оставить ее со всей ее юностью и красотой без поддержки, без средств, одинокой, в когтях нищеты и голода. Это разрывает мне сердце, терзает мне душу, не дает мне ни одной минуты покоя.

Узбек

(*про себя*)

Что слышу я? Ужели это та,

Кого люблю? Та девушка, которой

Готовит козни низкий Мудзафер,

Меня считая нищим негодяем?

( *Громко*).

Скажи, как имя дочери твоей?

Панталоне.

Анджела.

Узбек.

Анджела! Но скажи, где ты живешь?

Панталоне. В двух шагах от Караван-сарая, недалеко от этого храма, напротив королевского дворца, где обитает визирь Мудзафер, мой преследователь. Домишко близ гробниц, оконца у него заклеены бумагой, ставни в дырках, крыльцо заросло высокой травой, обстановка — всего два соломенных тюфяка и... Ах, дорогой имам, разреши мне не описывать дальше мою нищету и, пока не пришли другие нищие, подай мне милостыню, сколько можешь. (*Плачет*).

Узбек.

Не плачь и жди меня, венецианец.

(*Уходит в храм*).

Панталоне. «Не плачь, венецианец!» Ему хорошо говорить: «не плачь», когда ничто не раздирает ему сердце. Этот старичок небось ежедневно садится за богато сервированный стол, у него не бывает ни голода, ни забот. Мне так и кажется, что я вижу, как он умасливает себе бородку и кушает с большим аппетитом.

Узбек

(*возвращаясь с двумя хлебами*)

Возьми и уходи, еще недолго

Терпеть тебе, и к дочери твоей

Вернется счастье, нищеты не будет.

Панталоне. Эх, добрый имам, что ты имеешь в виду? Или, быть может, ты даешь мне два волшебных хлебца? Мне больше не видать радости. Это невозможно.

Узбек.

О нет, возможно, и твой злейший враг,

Сам Мудзафер-визирь, уготовляет

Твое благополучье. Так открыл мне

Аллах великий. В час, когда мой голос

Услышишь от другого человека,

Знай, это знак, что все твои несчастья

Готовы в радость превратиться. Больше

Ни слова. Ободрись и уходи.

(*Уходит и закрывает дверь в храм*).

Панталоне. Мудзафер! Что он может мне уготовлять, кроме разве пары камней в голову! «Так открыл мне Аллах великий, Господь Бог». Гм! Однако надо отнести это скудное подкрепление моей бедной Анджеле, у нее со вчерашнего дня во рту не было ни крошки. Родная моя, ты стоишь более счастливого отца, чем я... Нужно мне, однако, вытереть глаза и спрятать в сердце эти слезы, чтобы не доставить тебе еще больше горя и печали. (*Уходит*).

Явление 6.

Бригелла в виде нищего.

Бригелла. Как дальше жить? Уж прямо и не знаю. Хорошо читать проповеди тем, у кого брюхо набито... Что тут говорить? Вот, сказывают — лучше просить милостыню, чем воровать... Попробуем! Сделаем и этот опыт. При этом храме имамы дают милостыню. Правда, еще рано, но кто рано встает, тому Бог подает. (*Стучит*).

Явление 7.

Бригелла, Узбек.

Узбек

(*выходит с двумя хлебами*)

Вот подаянье... но сперва скажи мне,

Кто ты? И чем ты заслужил его?

Бригелла. Кто я? Рассказать недолго. Я уроженец Бергамо и начал свою карьеру конюхом. Первым моим заработком была сломанная нога: лошадь меня так лягнула, что я едва встал! Это было мое жалованье за первый месяц. Я отправился в больницу. Кто себе не помогает, тот пропадает! Меня вылечили. Я поступил в один дом курьером. Тут хозяйская собачонка наделала мне на пунцовый жилет, а я его сшил на накопленные деньги и так радовался ему! Я отодрал собачонку, хозяйка взбесилась, а ее чичисбей, чтобы угодить ей, хватил меня лопатой по голове так удачно, что проломил мне череп. Хозяйка, чтобы оправдать своего ретивого друга, обвинила меня перед мужем в воровстве, а чтобы я не мог в знакомых домах рассказать об ее шашнях, отказалась мне выдать рекомендацию. Она так ославила меня, что никто меня не захотел принимать на службу. Но кто себе не помогает, тот пропадает! Я сделался цирюльником. Стали жаловаться, что я плохо брею и царапаю. Я устроился в кофейне, но там случился пожар, и меня посадили в тюрьму за поджог. Я пробовал счастья на сто ладов, а оно всякий раз поворачивало мне спину! Бродил-бродил я по свету, и вот забрел сюда, в Самарканд. Кто себе не помогает, тот пропадает! Я женился на красивой девушке и надеялся, что хоть в этом мне повезет; не тут-то было! Бедная моя Пенелопа умерла от родов, а мне оставила дочь. Этой дочке скоро исполнится двадцать лет, а на ее долю выпали все радости больницы и все красоты преисподней. Калека на обе ноги, горб выше головы, безобразная, косая, а что всего хуже — аппетит такой, что отца родного съесть может! Таковы мои дела, почтенный имам!

Узбек.

Да, странные дела. Но неужели

Ты никакого ремесла не знаешь

И нищим быть предпочитаешь ты?

Бригелла. У меня есть ремесло: я красильщик, да что из этого? Никто мне никакой работы не дает — разве какие-нибудь бабы, которые желают щеголять, несмотря на бедность. Одна даст грязную кофту и требует, чтобы я ее сделал с узорами помпадур. Другая принесет рваную коричневую юбку и желает ее сделать ярко-красной! Третья притащит кучу линялых штанов и чепцов, которые у меня уже раза два побывали; и так как мода на цвета меняется, то одна желает, чтобы я их перекрасил в нежно-голубой цвет, другая — в агатовый, а третья — в золотистый. Платить они не желают под тем предлогом, что я испортил материал, болтают как сороки, так что у меня голова кругом идет; заплатят грош «в счет», а остального я не вижу как ушей своих! Конечно, кто себе не помогает, тот пропадает, но мне в чем не везет. Рис стоит двадцать сольдо за меру, а пшеница — четыре цехина за пуд. Великий визирь Мудзафер ежедневно увеличивает цены на продукты. Царь исчез отсюда четыре года тому назад; надо бы его посадить в сумасшедший дом за то, что он поручил управление государством этому тирану. Отчаяние заставляет меня говорить чересчур много. Дочь моя — ото не дочь, а чудовище с волчьим, аппетитом. Сам я красильщик, но красильщик из нищих. Вот и приходится мне просить у тебя милостыни.

Узбек.

Красильщик честный, говоришь ты смело!

Бригелла. Кто себе не помогает, тот пропадает! Только лучше бы уж меня сразу посадили на кол. Один конец!

Узбек.

Как тебя зовут?

Бригелла. Бригелла Кавиккио, к услугам вашего преподобия.

Узбек

(*подавая ему хлеб*)

Возьми и не горюй. А дочь твоя —

Открыл Аллах мне — Он устроит вскоре

Твои дела. Итак, прощай, Бригелла.

(*Уходит*).

Бригелла. Этот ходячий лазарет устроит мою судьбу? Можно ли было глупее выдумать? Это он утешить меня хотел! Какой там Аполлон! Какой там дьявол!

Явление 8.

Труффальдино в виде нищего, на костылях, с перевязанной головой, с фальшивым брюхом, борода делает его неузнаваемым.

Труффальдино. Вот оно, богоугодное заведение! Чья-то благословенная рука подаст мне милостыню? Кто сжалится над несчастным калекой, который ничего не может заработать! О, я злополучный! О, я горький! Вот уже четырнадцать лет, как я болею водянкой. Врачи от меня отказались... Нет у меня ни приюта, ни помощи. Попрошу подаяния у имамов. Сегодня раздают милостыню. Хорошо, что я рано пришел. Можно будет еще раз вернуться и получить двойную порцию. О любовь, любовь, до чего ты меня доводишь!

(*Продолжая что-нибудь говорить, стучится в двери храма*).

Явление 9.

Труффальдино, Узбек с двумя хлебами.

Узбек смотрит на него и говорит, что у него лицо мошенника. Труффальдино просит Небо простить имаму то, что он не узнает истинной добродетели. Узбек, — он ясно видит, что борода и брюхо у Труффальдино фальшивые. Труффальдино в отчаянии, что какая-то немилосердная душа сказала ему это.

Узбек ( *про себя*). Это, должно быть, глупый, веселый нищий. (*К Труффальдино*). Бог и пророк его Магомет открыли мне всю правду, и, если ты хочешь получить милостыню, ты не должен ничего скрывать.

Труффальдино изумлен: может быть, Аллах сказал ему, что его имя Труффальдино и что он родом из Бергамо?

Узбек. Без сомнения.

Труффальдино, — и что он незаконный сын полицейского и рыночной торговки?

Узбек, — да, конечно, и даже открыли, что мать носила его девять месяцев, пока не родила.

Труффальдино в полном изумлении. Неужели Бог открыл ему и то, что его выпороли за воровство, что он был на каторге, потом бежал из тюрьмы, бродяжничал и наконец попал в кухонные мужики к Мудзаферу?

Узбек, — всё открыл — и то, что он на кухне приводил поваров в негодование своим обжорством и всякими выходками, и так далее.

Труффальдино чрезвычайно удивлен. Ну, значит, от Бога невозможно скрыть его страстную любовь к дочери визиря.

Узбек, — невозможно. Но он хочет испытать, будет ли Труффальдино вполне откровенным, чтобы заслужить милостыню.

Труффальдино — пускай же имам узнает, что визирь Мудзафер — тиран, злодей, что в молодости он был мясником, что он совершает тысячу беззаконий на каждом шагу и что Узбек, бросивший свое царство на произвол судьбы, сущий осел, раз он позволяет Мудзаферу так издеваться над его страной. Что сам он влюблен в дочь Мудзафера Смеральдину и пользуется ее взаимностью. Что Мудзафер проведал об этом, приказал ему дать сто палочных ударов по животу и изгнал его из Самарканда под страхом виселицы, но что он переоделся нищим, чтобы жить неузнанным и хоть изредка, тайно, видеться со своей возлюбленной.

Узбек, — все это он знает, но знает также, что не пройдет и суток, как Смеральдина будет его женой.

Труффальдино — ах, какое бы это было блаженство. Но это невозможно, и в этом вопросе Аполлон здорово наврал ему.

Узбек, — он точно знает, что такая свадьба будет. Одного только не сказал ему Аллах — каким образом ему удается видеться со Смеральдиной, раз отец держит ее взаперти в своем дворце.

Труффальдино, — любовь делает влюбленных усердными и изобретательными. В покоях Смеральдины есть труба, которая выходит в подземную яму; он прячется в этой яме, подстрекаемый Купидоном; и так Смеральдина сверху, а он снизу обмениваются самыми нежными словами и вздохами.

Узбек

(*про себя, смеется над таким искусным и неслыханным способом заниматься любовью*)

Но мне пора в последний раз облечься

В лохмотья нищего. Уж близок час,

Когда со мною встретиться здесь должен

Коварный Мудзафер. О, как над ним

Я посмеюсь. Возьми, бедняк.

(*Дает ему хлеб*).

Ступай.

Являйся ежедневно в этот храм

И скоро будешь счастлив, но отныне

Ты от имамов правду не скрывай.

(*Уходит*).

Труффальдино говорит, что он всегда слышал, что правды на свете мало, и потому не хотел ее даром тратить, чтобы побольше осталось, что он очень рад откровению от Аллаха и будет стараться получить вторую порцию, а затем тотчас же пойдет в яму, чтобы обрадовать свою возлюбленную доброй вестью, а затем уходит.

Явление 10.

Тарталья, одетый богатым татарским купцом, Саэд, одетый нищим.

Тарталья.

Так, так... Ты, значит, родом...

Саэд.

Из Дамаска.

Тарталья.

Давно ли ты живешь здесь, в Самарканде?

Саэд.

Немного дней тому назад я прибыл.

Тарталья.

Так, значит, здесь тебя никто не знает?

Саэд.

Бродя по улицам, просил я хлеба,

А здесь, у храма, вымолить хотел

Хоть грош себе... Но на таких, как я,

Никто не смотрит, их никто не знает!..

Тарталья. Отлично, любезный дамаскец. Сдается мне, что морда у тебя честная, и потому я тебе несколько раз подавал милостыню. А знаешь ты, зачем я тебе вчера велел сюда прийти?

Саэд.

Не знаю, но скажите — и узнаю.

Тарталья. Скажи ты мне правду: порядочный ты человек или мошенник?

Саэд.

Коль можно беднякам дарить доверье —

Доверьтесь мне, я этого достоин.

Тарталья. Слушай же, Саэд: я тебя выбрал, чтобы ты помог мне в одном деле, которое для меня важнее всего на свете; если ты обещаешь мне исполнить точно и беспрекословно все, что я скажу, я тебе дам за это триста цехинов и новую одежду.

Саэд.

Законно ль то, что от меня хотите?

Тарталья. Законно, законно. За триста цехинов и новый кафтан безусловно законно. Слушай: я здешний купец, у меня большое состояние, мне сосватали невесту, молодую чужестранку. Приданого тридцать тысяч цехинов, все налицо. Сама она — радость, звезда, солнце, никто не видел другой такой красавицы! Отец ее выдал за меня насильно. Месяц тому назад ее привезли сюда, я с ней обвенчался. Но эта неблагодарная только и знала, что плакала, бранила меня, не позволила мне ни разу приблизиться к ней, находила для этого тысячу всяких женских уловок. А я в нее влюбился, как осел! Осыпал ее подарками, стоял на коленях, вздыхал, плакал, с горя мыться перестал... Она же, упрямица, гнала меня как собаку! Я возымел подозрение, что она любит кого-нибудь другого. Все во мне так и вспыхнуло. Я страшно разозлился. Когда во мне поднимается желчь, я становлюсь страшен, как лев. Гнев ослепил меня, и вот три дня тому назад я вышел из себя и поступил по нашему татарскому закону: при посторонних подошел к ней, зверски поглядел на нее и трижды воскликнул: «Отвергаю тебя! Отвергаю тебя! Отвергаю тебя!» — а потом трижды плюнул ей в лицо: «тьфу! тьфу! тьфу!» — и таким образом совершил обряд развода.

Саэд.

Коль такова она, — вы были правы.

Я б так же поступил. Что делать нам

С женой, нас ненавидящей? Хвалю вас.

Тарталья. Не говори так, любезный! Я в отчаянии, я вне себя! Я раскаиваюсь, что нанес ей такое оскорбление. Я погибаю, у меня нет больше ни сердца, ни легких, я жить не могу без моей жены. У меня словно черт за спиной! Пожар внутри. Я хочу опять на ней жениться! Но ты знаешь закон? Я не могу этого сделать, если не найдется Некто, то есть какой-то человек, который согласится на ней жениться, а потом разведется с ней, и, когда она будет этим человеком, этим Некто отвергнута, только тогда я могу опять на ней жениться; иначе я не имею права.

Саэд.

Да, знаю, мне знаком обычай этот...

Тарталья. О, брависсимо! Так ты меня понимаешь: я хочу, чтобы ты был этим Некто. Ты на ней женишься, потом сразу скажешь ей: «Отвергаю тебя! Отвергаю тебя! Отвергаю тебя!» Потом трижды плюнешь ей в лицо: «тьфу! тьфу! тьфу!» И все это обойдется без шума, без разговора по всему городу. Я тебе дам кошелек с тремястами цехинов и новый кафтан, ты уедешь из Самарканда, и я снова женюсь на моей ненаглядной, на моей душеньке, на моей красавице!

Саэд

( *про себя*)

Как поступить? Решиться ль мне на это?

Когда с него я деньги получу,

Тогда смогу я под чужой личиной

В Кара-Куран вернуться тайно. Там

Стараться сведенья добыть о ней,

О незнакомке, и, как знать, быть может,

Увидеться смогу и говорить

С той, для кого живу я и страдаю.

Тарталья.

Ты что-то весел?

Саэд.

Да, купец, согласен

На предложение твое, идем.

Тарталья. Постой, постой, господин Некто, договоримся как следует: я позову имама в мой дом. Голубка сидит там запертая, в потемках... Ты с ней обвенчаешься. Но сначала ты поклянешься десницей имама, что сейчас же разведешься с ней. Закон требует, чтобы ты несколько часов провел в комнате с моим сокровищем, запершись наедине. (*Плачет*). Но сперва ты поклянись мне, что ты даже одежды ее не коснешься, останешься от нее на расстоянии тридцати шагов, потом откроешь дверь, я войду, и ты при мне от нее отречешься. Я тебе выдам деньги и кафтан, и ты отправишься так далеко, как только черт сможет тебя унести. Согласен?

Саэд.

Согласен. Так не медли же, идем.

Тарталья. Постой, постой, что ты так торопишься? Ты клянешься с ней развестись?

Саэд.

Даю тебе торжественную клятву!

Тарталья. Клянешься, что даже на три шага к ней не подойдешь?

Саэд.

Купец, клянусь, что так. Когда б ты знал,

Как прочно сердце занято мое,

В твоем бы места не было сомненью.

Тарталья. Дорогой мой, милейший Некто, я волей-неволей должен тебе верить. ( *Про себя*). Я так ревную, что у меня селезенка лопается! Что если он обманет мое доверие? Что если он захочет воспользоваться своими правами? Нет, не буду бояться. Великий визирь в моих руках. С помощью золота я могу жестоко отомстить, если, он меня обманет. (*Громко*). Некто, иди за мной. (*Уходит*).

Саэд.

Пройдут часы, что нужны для развода

С бедняжкой этой, и тогда смогу

Напасть на след красавицы моей.

Так вот на что приходится идти мне

Из-за тебя, жестокая любовь!

(*Уходит за Тартальей*).

Явление 11.

Узбек в виде нищего и имам выходят из храма.

Имам

Прошу, властитель, перерви же нить

Подобных сумасбродств и во дворец твой

Вернись как царь и покарай примерно

Визиря гнусного и этот край,

Измученный нуждой и притеснением,

От гнета облегчи!

Узбек.

О да, имам:

На это я решился. Но сегодня

И завтра я еще хочу развлечься

Под разными личинами. Надеюсь

Узнать я много. Это сумасбродство

Поможет мне. Я накажу злодея

Посредством шутки, так что весь народ

Развеселится! С высоты своей

Визирь на посмеянье людям рухнет

И, как посмешище детей и черни,

От ярости, от бешенства, от гнева

Сам задохнется! Но — ни слова больше.

Вот он! Меня он ищет! Близок час,

Когда за хлебом нищие толпою

Сюда придут. Вот золото — возьми,

Раздай несчастным и вели молиться.

Имам! О, как нужна мне помощь Неба,

Чтобы, когда взойду я на престол,

Глаза мои открыты правде были.

Как трудно видеть все! Найти министров,

Чтоб не были корыстны, жадны, льстивы,

Чтоб, разрушая и скрывая правду,

Не сделали б преступным и монарха!

Священник, удались.

Имам.

Я повинуюсь,

Мой государь, и первый вознесу

Молитву к Небу, чтоб послало помощь

Душе прекрасной и высоким чувствам.

(*Уходит*).

Явление 12.

Узбек, Мудзафер со свитой.

Мудзафер.

Ты, нищий, здесь?

Узбек

(*с глубоким поклоном*)

С рассвета здесь, и ждал

Твоих велений, государь великий.

Мудзафер.

Ты помнишь хорошо, как прошлой ночью

В компании разбойников других

Ты найден был в гробнице, где сбирались

Вы труп ограбить? Там тебя схватили...

Узбек

(*покорно*)

Так, но клянусь, великая душа,

Я там совсем случайно очутился;

У той гробницы ночью я заснул,

Измученный тяжелою дорогой

И голодом, и был я там один:

Разбойники ж, придя, меня оружьем

Заставили войти в гробницу с ними;

Повиновался я под страхом смерти!

Мудзафер.

Пусть так: невинен ты. Зато в тебе

Нашел я средство, как одно желанье

Осуществить. Сообщников твоих

Повесил я! Благодари же Бога:

Свободен ты! Вдвойне благодари.

Тебя хочу я осчастливить, нищий.

Откуда ты?

Узбек.

Я родом из Каризма.

Мудзафер.

Кто твой отец?

Узбек.

Отец мой землепашец.

А мне не захотелось надрываться,

Работать в поле и ходить за плугом,

И стал я нищим.

Мудзафер.

Ты мне говорил,

Что в девушку влюблен ты, чей домишко

Недалеко от караван-сарая.

Как ты ее увидел?

Узбек.

Ветерок,

Откинувший случайно занавеску

От жалкого оконца, мне позволил

Красавицу такую увидать,

Что замер я и с самой той минуты,

Как только поднимался свежий ветер,

Скорее я спешил к ее окошку

И снова из-за рваной занавески

Небесный видел лик и постепенно

Мной овладела страстная любовь.

Мудзафер

(*про себя*)

В каких несчастных бедняков, голодных

Шутник Амур свои пускает стрелы.

Узбек.

О ней узнал я, что ее отец —

Бедняк-венецианец, что она

Добра, великодушна, благородна.

Сильнее все любя и размышляя

О нищете своей, о низком роде,

О темных всех делах моих, я плакал,

Что никогда она моей не станет.

Мудзафер.

Трус, ободрись.

( *Про себя*).

А, вот оно, мгновенье,

Когда я отомщу. Как ненасытно

Я жаждал мести! Но чего же мне

Еще желать, когда свершится это?

— Иди за мной. Я научу тебя,

Что делать. Повинуйся. Будешь счастлив.

(*Уходит*).

Узбек.

Увидим, до чего дойти способна

Преступная и низкая душа.

(*Уходит*).

Явление 13.

Имам выходит с кувшином, полным червонцев, толпа нищих, среди них Труффальдино.

Имам.

Голодные, несчастные, для вас

Хлеб в золото сегодня превратился.

За это вас прошу я об одном:

Молитвы к Небу жарко вознесите

За некого царя. Он Бога молит,

Чтоб ниспослали мудрость и уменье

Снять с истины покровы; правосудье

И мир вернуть в страну и счастье дать

Всем подданным, что, как детей, он любит.

(*Раздает монеты*).

Нищие толпятся, дерутся. Труффальдино на костылях кидается за монетами. Давка Спор. Монеты падают. Имам уходит. Нищие дерутся.

Занавес.

**Действие второе**.

Дворец.

Явление 1.

Мудзафер один.

Мудзафер.

Сегодня для меня счастливый день:

Я наконец узнаю сладость мести!

Венецианец, мой презренный враг,

Еще не окончательно раздавлен.

Мне нестерпимо, как гордится он

Своим единым благом! Дочь его

В уединенье, в нищете, безвестно

Своею добродетелью блистает;

Весь город ей поет хвалы... Как знать!

При помощи ее когда-нибудь

Ему опять вернуть удастся счастье,

И станет он тогда врагом опасным?

Не потерплю, чтоб у него остался

Хотя бы призрак счастья на земле!

Меня хотел когда-то он унизить —

Сам будет втоптан в грязь и опозорен!

Не слишком ли я смел?.. Народ возропщет?

Но нет! Чего бояться мне?.. Пустое!

Я во дворце — монарх единовластный:

Узбек исчез, и вот уже пять лет,

Как нет вестей: наверно, на чужбине

Погиб на счастье мне, и здесь я — царь!

Вся власть — моя! Вот и венецианец.

Один уж вид его мне ненавистен...

Но гнев пока сдержу. На помощь, хитрость

И помоги мне утолить ту зависть,

Что сердце мне, как червь голодный, гложет.

Единое, чем он еще владеет,

Я обреку насмешке и позору!

Явление 2.

Мудзафер, Панталоне в виде нищего.

Панталоне. Мудзафер, твои министры принудили меня явиться к тебе. Чего ты хочешь от меня? Или тебе мало всех моих несчастий, и ты решил пресечь мою жалкую жизнь и напиться моей крови? Пей! Утоли свою месть! О если бы я мог найти слова, чтобы тронуть твое сердце... Не ради себя, но ради моей невинной дочери... Неужели ты и ее будешь преследовать так же, как се несчастного отца? Казни, убей меня; но пусть моя смерть вызовет в тебе хоть каплю сострадания к ней. Одна, без поддержки... она погибнет... Не погуби ее — вот все, о чем я тебя умоляю. Ты не боишься Неба; но оно строгий и справедливый судия и рано или поздно покарает всякое зло. Бери остаток моей жизни: ее и так немного осталось. Купайся в моей крови; мне ее не жалко. Но пощади мою дочь!

Мудзафер.

Несчастный старец, полно, успокойся!

Тебя призвал я, чтоб открыть тебе,

Что, тронутый несчастьями твоими

И чистотою дочери твоей,

Преследовать тебя не буду больше.

Прошу тебя: коль можешь, позабудь

Мою жестокость и прости мне, старец!

Панталоне ( *про себя*). Как!.. Неужели оправдываются слова священника?.. Мудзафер раскаялся?.. Нет, не может быть. (*Громко*). Великий визирь! Удовольствуйся моим отчаянием. Жизнь моя в твоих руках: не издевайся же над несчастной жертвой твоей жестокости!

Мудзафер.

Венецианец, страх твой и сомненья

Простительны. Но, друг мой, не считай

Меня жестоким больше! Пусть уверит

Тебя вот этот братский поцелуй!

Пожми мне руку! Дай мне малый знак,

Что ты прощаешь мне великодушно.

Я скоро сделаю тебя счастливым:

Я докажу тебе, как изменился.

Да, знаю я, тебе поверить трудно,

Что эти чувства истинны во мне,

Что эти слезы искренни мои.

Одно прошу: коль можешь, позабудь

Мою жестокость и прости мне, старец!

Панталоне ( *про себя*). Но почему бы и не могло так случиться, что он раскаялся. Может быть, сердце его насытилось моими страданиями и почувствовало жалость? Ведь бывает так в жизни... Что мне говорил тот почтенный имам во храме... (*Громко*). Я венецианец, сердце у меня горячее; я прощаю тебе от души. Если твое раскаяние действительно, я могу только видеть в нем торжество десницы Божьей! Пятнадцать лет я терпел твои преследования. Если это смягчило твое сердце, дай мне какой-нибудь знак, что это правда, сделай меня благим примером для тех, кто и малых невзгод выносить не способен!

Мудзафер.

Да, знак я дам... и вот он! Во дворце

Здесь у меня гостит под строгой тайной

Султан Каризмский! В дочь твою Анджелу

Влюбился он; и от меня зависит,

Чтоб дочь твоя возвышена была

До трона царского и этот брак

Твои страданья в радость превратил!

Панталоне. В мою дочь влюбился султан Каризмский? Теперь мне ясно, что ты хочешь издеваться надо мной. Моя дочь! Бедная девочка, запертая в своей хижине, как в темнице... Да нет такой мужской бороды, которая могла бы похвастаться, что видела ее в глаза... Нет, это не доказательство, — я возвращаюсь в бездну своего горя. Прощай, визирь!

Мудзафер.

Не удивляйся: дочь твою увидел

Султан Селим, когда случайно ветер

В ее окне развеял занавеску...

По воле Неба самый малый повод

Причиной может стать великих дел!

Но царь пленен не только красотою:

О добродетели ее твердит весь город...

Он это слышал, полюбил ее

И мне поведал все. И в ту минуту

Как будто что-то сердце сжало мне;

Я обещал ему, что сам с тобою

Поговорю и упрошу тебя

Отдать ему прекрасную Анджелу.

Вот благодатный знак, каким хочу

Купить твою любовь, восстановить

Былую дружбу и вражду загладить

Меж нашими домами. Что ты скажешь?

Панталоне (*про себя*). Можно ли поверить такой необыкновенной вещи? Ах, если бы меня не ослепляла отцовская любовь, не обманывало желание счастья моей Анджеле! Нов ушах так и звучат слова того имама — они запечатлелись в памяти:

«...И твой злейший враг,

Сам Мудзафер-визирь, уготовляет

Твое благополучье»!..

Мудзафер.

Я больше не стерплю, несчастный старец,

Чтоб сомневался ты в моих словах.

Войдите, государь! Вот перед вами

Моей несправедливой злобы жертва:

Он добродетели пример высокий

И заслужил величие вполне!

Явление 3.

Те же и Узбек, одетый по-царски, в той же маске, когда был одет нищим. Свита.

Узбек

(*про себя*)

О, есть ли в мире человек преступней?

Мудзафер

(*тихо, Узбеку*)

Ну, землепашец, не робей: будь важен,

Веди себя, как я сказал.

Узбек

(*тихо, Мудзаферу*)

Не бойся!

(*К Панталоне, величественно*).

Из сердца ныне прогони всю горечь,

Почтенный старец! Родину твою,

Венецию, чтит Самарканд; и в нем,

Поверь, найдется тот, кто от гонений

Спасет почтенного венецианца,

Невинно пострадавшего отца

Прекраснейшей, чистейшей девы в мире.

Я слышал все. Великий Мудзафер

На этот раз тебя не обманул:

Тебе вернет он счастье! Дочь твою

В супруги даст царю: оставь сомненья!

Мудзафер

(*про себя*)

Вот нищий удивительный! Как ловко

Играет роль великого монарха!

Панталоне ( *про себя*). Не знаю, во сне я или наяву, но у меня все звучат в ушах слова священника:

«В тот миг, когда мой голос

Услышишь от другого человека, —

Знай, это знак, что все твои несчастья

Готовы в радость превратиться!»

Или мне все это снится, или это голос того имама, который говорил со мной тогда во храме и сказал мне это... (*С изумлением смотрит на Узбека*). Но лицо у него другое...

Узбек.

Старик, тебе прощаю: ведь несчастным,

Кто видел в жизни лишь одни обманы, —

Везде обманы чудятся... Но ты,

Смиренный духом, оскорблять Аллаха

Отчаяньем не должен. Он дарует

Рукой врага порою счастье нам!

И Мудзафер на этот раз не лжет.

Да, я монарх! И царственной десницей

Готов я дать венец невинной деве

И злополучья старца прекратить!

Мудзафер

( *про себя*)

Не видел я ни одного актера,

Чтоб так играл царей, как этот нищий!

Панталоне ( *про себя*). Да, да... Сердце чует, что Небо хочет вознаградить меня за все пережитое. Напрасным страхом я только оскорбляю Небо. (*Становится на колени перед Узбеком*). Ваше величество, я недостоин такой чести, такой милости. Я вижу в вас чудо всемогущества. Моя человеческая сущность с трудом постигает, что случилось. Я так измучен, так ослабел душой и телом, что не в силах выразить свою благодарность, свое смятение. Единственным выражением моей благодарности могут быть только слезы радости, слезы радости, одни слезы!

Мудзафер

( *про себя*)

Ты пал, старик! О, наконец насытил

Я месть свою, и ты лежишь во прахе!

Узбек.

Встань, бедный старец, встань! Хочу скорее

Торжественно свершить обряд венчальный

С прекрасной, чистой дочерью твоей.

Не трать же времени; в твое жилище

Веди меня; там совершится брак!

(*Уходит*).

Панталоне. Как? Государь в моей убогой лачуге? О великий визирь! Что мне делать? Если бы ты только видел нашу нищету: два мешка с соломой, три колченогих стула. Как мне принимать монарха? Да я умру со стыда.

Мудзафер.

Я все предвидел; в этот час твой дом

Мои рабы снабдили всем убранством

И всею роскошью. Ты смело можешь

Там, у себя, венчанье совершить.

В твой дом имам в священном облаченье

Уже явился. Дочери твоей

Известно все; я ж у тебя прошу

Лишь одного — прошения и дружбы.

Ступай, будь счастлив, добрый человек.

Панталоне. Да, Мудзафер, я готов забыть все прошлое. Я верю, что за такое великодушие Небо смоет с тебя все былые грехи. О, если б ты так же загладил и другие твои преступления, если б ты доверился мне как другу, как много я бы ещё сказал тебе! Но некогда. Надо бежать служить его величеству! Все во мне так и дрожит... Кто бы мог предвидеть, что моя бедная дочь... Визирь, поцелуй меня! Имею честь! Имею честь! (*Убегает быстро, радостный и взволнованный*).

Мудзафер.

Теперь мне больше нечего желать.

Мой старый враг, ты власть мою узнаешь!

Утратишь ты единственную радость,

Последнюю ты гордость потеряешь.

Что в дочери имел. Вот наказанье

За то, что смел чернить меня когда-то

Перед царем: ступай и жди меня.

Приду в твой дом и я, старик! Как страстно

Я жаждал мести! Но теперь я сыт.

Явление 4.

Маленькая комната в доме Тартальи.

Имам, Саэд в виде нищего, Тарталья.

Имам.

Отныне, чужестранец, ты супруг

Отвергнутой им женщины и помни,

Что клялся ты ей верность сохранить.

Другие клятвы прежние твои,

Что ты давал до брака, — только грех.

Не оскорбляй ты Бога ложной клятвой.

(*Уходит*).

Явление 5.

Саэд. Тарталья.

Тарталья. Ну, нищий, все в порядке. Вот кошелек с деньгами, новый кафтан готов. Я должен впустить тебя к твоей супруге. «Не оскорбляй ты Бога ложной клятвой». Я верю, что ты свою клятву сдержишь, все исполнишь по закону так, чтобы общественное мнение было удовлетворено: закатишь ей три хороших плевка в лицо, торжественно отвергнешь ее и уйдешь из города — в Дамаск, или к чертовой матери, или куда угодно. И прощай!

Саэд.

Купец, не сомневайся, я исполню

Все клятвы. В сердце у меня другая,

А не она. Клянусь! Ведь кто не любит.

Уверен будь, ей сердце не погубит...

Мне даже неприятно к ней идти.

Тарталья. Превосходно! Иди в эту дверь, пройдешь галереей и прямо упрешься в ее комнату. Там темно, она, наверно, спит. Запрись изнутри. Я не могу тебе этого запретить. Так велит бесчеловечный закон. Но, прошу тебя, не буди ее, ступай тихонько, все время оставайся от нее на расстоянии пушечного выстрела. Черт тебя побери! Если же она на беду проснется, скажи ей несколько слов, да погрубее, слышишь! Не смей говорить никаких любезностей! Не вздумай вздыхать!

Саэд.

Чего ж еще? Иду, чтобы исполнить.

(*Хочет уйти*).

Тарталья. Эй, эй, эй, нищий! Некто, Некто!

Саэд

(*возвращаясь*)

Что вам угодно?

Тарталья. Мне кажется, что ты уж очень спешишь пойти в эти комнаты.

Саэд.

Только ради вас.

Тарталья. Ох, что-то уж очень глаза у тебя блестят! Ну, ступай, не обращай на меня внимания! Кончай, кончай дело, ступай.

Саэд поспешно уходит.

Некто, Некто, вернись, ради Бога!

Саэд

(*возвращаясь*)

Вы, право, бредите, вас не понять!

Тарталья. Брежу, а? Брежу, а? Проклятый! Ступай, чтоб тебя сто тысяч чертей унесло! Ты словно голодный медведь, бешеный пес, кот, завидевший мышонка! Чего ты красен, как раскаленная печка?

Саэд.

От ревности ума лишились вы?

Клянусь, ее смущать я не намерен!

Спокойны будьте, я войду, запрусь,

Лишь на минуту, чтоб закон исполнить...

Ее отвергну, вам верну... и все!

Тарталья. Да. Поцелуй меня. Я хочу тебе верить! Ступай, не обращай на меня внимания. Я обезумел от любви! Помни только, что если ты не сдержишь клятвы, то жестоко раскаешься! Я не дождусь минуты, когда ты ее отвергнешь. Ступай. Если я тебя еще позову, притворись глухим. Ступай! (*В бешенстве выталкивает его*).

Саэд.

Иду, иду и скоро к вам вернусь.

(*Уходит*).

Тарталья. Ушел! Некто, Некто! Вернись! Не слушает, разбойник! О, будь я проклят за то, что отверг ее! Несчастный я! Голова у меня кружится. Ноги подкашиваются! Впору хоть зарезаться! О моя Дземруда! Как дождаться? Пойду в погребок, уткнусь там в свою кружку и буду плакать и реветь, как осел! (*С плачем уходит*).

Явление 6.

Темная комната. Посреди сцены Дземруда плачет на диване.

Дземруда.

О дни тоски, о ночи горьких слез!

Возможно ли, чтоб сердце вечно ныло?

Чтоб очи вечно слезы проливали?

И чтобы смерть не сжалилась над этим?

Немилому насильно отдана!

Позорно им отвергнута с презреньем!

И вот теперь, как слышно, буду вновь

Обвенчана с каким-то жалким нищим

Затем, чтоб снова он меня отвергнул.

Кто этот Некто? Обвенчают с ним...

Их выбирают из бродяг, из нищих

За плату в подставные женихи...

Но что это? Ужасней горе ждет:

К постылому опять вернуться надо...

Отец жестокий, что со мной ты сделал?

И звезды мне враждебны! Но на что

Я жалуюсь? Сама всему виною!

Любимый мой, несчастный, где-то ты?

Какие за меня ты муки терпишь?

Когда б ты знал раскаянье мое!

Как ты страдал, и я теперь страдаю,

И так страдать я буду без конца.

Но час придет, желанный час свободы,

Смежу навек я скорбные глаза;

Тогда я только плакать перестану!

Явление 7.

Дземруда, Саэд.

Саэд

(*пробираясь ощупью*)

Вот до чего я доведен судьбой!

(*Запирает за собой дверь*).

Запрем пока, чтобы закон исполнить.

Когда я совершу обряд развода,

Тогда от клятв своих освобожусь.

Не знаю, та, которой я не вижу,

Счастливей ли меня?..

Дземруда

(*про себя*)

Мне показалось,

Шаги я слышу!

( *Вслух*).

Кто посмел нарушить

Мою печаль?

Саэд

(*изумленно, про себя*)

О Небо!.. Этот голос

Проник мне прямо в сердце... Невозможно:

Мне просто всюду чудится она.

— Я тот, кто избран был тебе в мужья,

Но лишь затем, чтоб дать тебе свободу.

Не бойся!

Дземруда

(*про себя, с удивлением*)

Этот голос... Быть не может...

(*Встает, выхватывает кинжал*).

— Не приближайся! Слышишь? Знай, что смерти

Я не боюсь! Коль ты ее боишься —

Не приближайся!

Саэд

(*про себя*)

Небеса! Я брежу?

Возлюбленной моей я слышу голос?

( *Вслух*).

Скажи, несчастная, откуда ты?

Как очутилась здесь? Кто ты?

Дземруда.

Мне дурно!

О боги! Чужеземец, ты открой мне,

Откуда ты? Как в Самарканд попал?

Саэд

(*про себя*)

Иль верить в чудеса?

(*Вслух*).

Я из Дамаска.

Визирем был. Из-за любви несчастной,

Которой я всю жизнь останусь верен,

Я изгнан был и стал бродягой жалким.

И вот пошел я на такое дело,

Чтобы потом, рискуя головой,

Отправиться любимую искать,

Невинную причину бед моих.

Дземруда

(*про себя*)

Дай силы мне, любовь! Избыток счастья

Теснит мне грудь! Саэд, ты сохранил

Еще любовь к той женщине безумной,

Что довела тебя до нищеты

И до страданий? Это я, Саэд!

Та незнакомка — бедная Дземруда,

Причина бед твоих. Когда б ты знал,

Какими я слезами искупила

Мою вину, то ты не мог бы думать,

Что я твоей любви уже не стою!

(*Плачет*).

Саэд.

О силы Неба! Так я не ошибся!

В какую же минуту я нашел

Любимую! Красавица моя,

Благодарю! От твоего супруга

Я знаю, что из-за меня страдаешь,

Что ненавидишь ты его. Но странно,

Как ты могла его супругой стать?

Он груб... тебя не стоит он!

Дземруда.

Пока

С тобой любви мы тайно предавались,

Отец сюда послом назначен был.

Здесь он сдружился с богачом купцом

И обещал ему меня в супруги.

Не помогли ни слезы, ни мольбы.

Насильно отдал он меня тому,

Кого я ненавижу, презираю.

Но мне ль роптать? За все страданья Небо

Благодарю, что привело ко мне

Неведомым путем тебя, Саэд,

Возлюбленный, единственно любимый...

Саэд.

Не радуйся, увы, Дземруда, Небо

Ужасней не могло нас наказать.

Дземруда.

Как! Что ты говоришь! Да разве ты

Не мой супруг? Да разве ты не клялся

Десницею имама, что ты будешь

Хранить мне верность!

Саэд.

Да. Я в этом клялся...

Дземруда.

Чего ж боишься?

Саэд.

Теми же устами,

Что о любви тебе твердили страстно,

Я раньше клятву дал, что я женюсь

Лишь для того, чтоб развестись с тобой.

Дземруда.

И ты бы мог!.. И ты нашел бы силу

Мою любовь безмерную отвергнуть?

Саэд.

Я должен, чтобы клятвопреступленья

Не совершить, с тобою развестись,

Отдать тебя немилому супругу,

Своим твое несчастье сразу сделать!

Бежать из Самарканда. Здесь оставить

Разбитое, истерзанное сердце!

Дземруда.

Зачем давал ты клятву?

Саэд.

О Дземруда,

Кто б догадаться мог, что в этом доме

Живет моя любимая Дземруда?

Что с ней-то я и клялся развестись,

Чтобы иметь возможность вновь пуститься

На поиски любимой незнакомки?..

О горе!.. О враждебные нам звезды!..

(*Плачет*).

Дземруда.

О глупый, что же плакать? Только брачный

Обет имеет силу, все другие

Не стоят ничего, и перед Небом

Тебя очистит омовенье.

Саэд.

Правда.

Но вынудят меня. Купец в тебя

Влюблен безумно. Он богат несметно,

Он Мудзафера золотом осыплет,

А жадность к золоту в душе тирана

Сильней всего. А я... Ты в темноте

Меня не видишь. Если б увидала,

Каким я нищим стал, то поняла бы,

Могу ли я бороться с этой силой!

Как мне тобой владеть, как защищаться?

Дземруда.

Презренный! Так-то любишь ты меня?

Тебя пугают новые страданья...

Из страха перед ними ты готов

Меня отвергнуть. Ты — меня отвергнуть!

Я столько слез из-за тебя лила,

Я столько за любовь твою страдала!

Борясь с его жестокостью и гневом,

Себя хранила чистой для тебя.

Отдашь меня в постылые объятья

Немилого и сам меня в них бросишь?

Ты не любил, не любишь ты меня!..

А я люблю того, кто хочет видеть

Меня несчастной, угнетенной, мертвой!

( *Плачет*).

Саэд.

Высокая душа, прости. Да, правда,

Неблагодарен я. Пусть кровь моя

Омоет черный грех мой. Да, Дземруда,

Я за тебя на смерть готов. Пускай же

Меня убьют. На казнь пойду я смело,

Умру, но от тебя не отрекусь!

Дземруда

Нет,

Я казни не хочу, не надо крови.

Прости любовь слепую ты мою.

Не в силах я к тебе жестокой быть.

Пусть я страдаю, лишь бы спасся ты!

Саэд.

Речь нежная, пример любви высокой,

Дземруда, жизнь моя, твоей рукою,

Которую поцеловать не смею,

Клянусь, лишь смерть нас разлучит с тобой!

Дземруда.

Да, да, Саэд, найдем с тобой мы силы

Перенести угрозы и мученья:

Награды стоит верная любовью.

Явление 8.

Те же и Тарталья за сценой.

Тарталья

( *за дверями*)

Эй, синьор Некто! Синьор Некто!

Саэд.

Вот страшный миг.

Вот он, купец жестокий

И грубый.

Дземруда.

Этот ненавистный голос:

Мне хорошо знаком. Я вся дрожу...

Боюсь, тебя убьет он!

Тарталья (*стуча*). Эй, эй, синьор Некто! Отопри!

Саэд.

Нет, Дземруда,

Жизнь моей жизни, за меня не бойся.

Тарталья (*стуча сильнее*). Эй, эй, Некто! Отопри, говорят тебе, мошенник! Я двери выломаю, я дом спалю! Какого черта ты там застрял?

Саэд.

Я отворю, Дземруда, вот, должно быть,

В последний раз к твоей руке прекрасной

Мои уста горячие прильнут!

(*Решительно отпирает дверь*).

Дземруда.

О, я была безумна! О несчастный!

Он жертвой ярости его падет!

Тарталья входит взбешенный. За ним — три раба: один несет кошелек с золотом, другой — кафтан, третий — факел.

Тарталья. Будь ты проклят, это так ты пробыл одну минуту? Долго было сказать: «Трижды отвергаю тебя!» Долго — три раза плюнуть, а? Бери, вот твой кафтан, вот кошелек с золотом, убирайся отсюда и беги сейчас же из Самарканда!

Саэд

(*бросая кошелек и кафтан*)

Я не отверг её и не отвергну!

Нет, никогда! Червонцы и кафтан

Отдай своим рабам. Она моя.

Тарталья. Ты шутишь, Некто, ты шутишь?

Саэд.

Решился я, и твердо.

Тарталья. Как? О сатана! Что я слышу? Отвергни ее, нищий обманщик, сейчас же отвергни! Или, клянусь всеми дьяволами, я велю тебя повесить! (*Поворачиваясь к Дземруде*). Не бойся, любовь моя, я его прогоню...

Саэд.

Как хочешь будь жесток, свирепствуй вволю,

Она мне слишком дорога, она

Моя жена и быть должна моею,

И наш союз разрушит только смерть.

Тарталья. О низкая скотина, мерзавец отъявленный! Отвергни ее сейчас же или я задушу тебя своими руками!.. Не волнуйся, сокровище мое, не волнуйся. Плюй, плюй, говорят тебе! Мошенник, разбойник, каторжник, плюй сейчас же.

Саэд.

Напрасны все угрозы. Не отвергну.

Тарталья. Ох, чуяло мое сердце! Ох, черти и дьяволы всей преисподней, что мне делать? Видано ли что-нибудь подобное? Рабы! Схватите его, тащите его, привяжите его к конскому хвосту! Доставьте прямо к великому визирю Мудзаферу!

Саэда вяжут.

Клятвы, собака ты этакая! Клятвы, каналья ты этакая, надо исполнять! Правосудие! Правосудие! Не бойся, голубка, я истрачу столько золота, что, наверно, добьюсь правосудия!.. О, будь я проклят, зачем я ему доверился! Ведите его во дворец, трусы, уж я сумею с ним справиться! Отдам его в руки палачей, они вытянут ему жилы и заставят его дать развод.

Саэд.

Увидишь ты, умею ль я любить!

Саэда уводят.

Дземруда.

Несчастный! Бог мой, нету сил! Мне дурно!

(*Падает в обморок*).

Тарталья. Обморок! Обморок! Бедняжка! Только представить себе — сделаться женой разбойника, негодяя, который отказывается дать развод! Немудрено, что она в отчаянии! (*Становится на колени, берет ее руки*). Моя царица, моя султанша! Ты имеешь право возненавидеть меня хуже, чем обезьяну. Я — причина этого несчастья! Но ведь я же это сделал, чтобы иметь возможность опять жениться на тебе... Все это из-за любви! Из-за любви, царица моя, султанша моя, радость моя, жизнь моя! (*Плачет*).

Дземруда.

Оставь! Какое горе! Что же будет?

Тарталья. Кровь моего сердца, моя Дземруда! Тебя волнует эта история с Некто?

Дземруда.

Да, варвар, да, тиран, волнует страшно!

Тарталья (*встает в бешенстве*). Не бойся, божество мое, если б даже это мне стоило всего моего состояния, этот негодяй или даст тебе развод, или умрет под страшными пытками! Завтра же ты будешь моей женой! Прощай, любовь моя, бегу скорее помочь несчастью и сбросить с себя эти проклятые рога. (*Быстро уходит*).

Дземруда

(*вставая*)

Постой! Вернись!.. Не слышит... О Саэд!

Будь тверд, борись. О боги, помогите!

Зачем его послала я на казнь!

Явление 9.

Жилище Панталоне, богатое убранство, вечер, свечи в серебряных канделябрах. Узбек в маске нищего, но одетый по-царски, и Анджела, в скромной одежде, сидят.

Узбек.

Анджела, я твой муж и ты супруга

Султана. Только Небо наш союз

Разрушить может. Красота твоя,

Твой дивный лик меня очаровали...

Но знай, что добродетели, какими

Ты в городе прославилась, сильнее

Всей красоты твоей. Когда б открыл я,

Что блеск ее сияет лишь наружно,

Мне было б больно. Девушка, скажи

Всю правду мне. За краткие мгновенья,

Что вместе были мы, проснулось чувство

В тебе? Скажи с открытым сердцем мне!

Быть может, что-нибудь во мне тебе

Не нравится, свободно говори!

Анджела.

О государь, я женщина, и если

Как женщина понравилась я вам,

Благодарю я Небеса за то,

Что женщиной меня создали боги...

Но я б хотела, чтобы женский пол

Так не был лжив, обманчив и хитер,

И больше бы заслуживал доверья...

Быть может, вы б поверили тогда,

Что в вас мне все по сердцу: гордый вид,

И стройный стан, и ласковая речь —

Все, все мне мило в вас; но так как клятва —

Речь нечестивых, в этом не клянусь.

Узбек.

Нет, сердце взвесь свое. В цепях нужды,

Подавленная бедностью, в лачуге

Ютилась ты под гнетом нищеты...

И вдруг с царем ты рядом очутилась!

Ты знаешь, что отныне навсегда

Твои несчастья кончились, что будешь

Владеть богатством и дворцом роскошным,

И в гордости, быть может, любишь ты

Величье, блеск, а думаешь, что любишь

Того, кто это все тебе дает.

Взвесь сердце ты и правду мне скажи...

Анджела.

Нет, государь, не так. Известно Небу,

Что дух мой выносить умел лишенья

В спокойствии. Что вижу я в богатстве,

В жилищах пышных, во дворцах тем паче –

Обманчивые призраки людского

Корыстолюбья, яд для наших душ.

Земли немного надо для жилья мне,

Немного ткани, чтоб прикрыть мне тело,

Немного хлеба прокормить его,

Пока придет его освобожденье,

И в вас люблю я только человека.

Которого назначило мне Небо

В супруги, — я сказала правду вам.

Узбек.

Итак, не страсть твою любовь рождает,

А кроткое спокойствие натуры,

К покорности привыкшей?.. Ты не любишь

Анджела.

О, будь такой любовь супруги каждой

К супругу — не порыв безумной страсти

Капризный, человеческий инстинкт,

Изменчивый, как дуновенье ветра,

А кроткая, разумная любовь —

Насколько б больше мира было в жизни,

Насколько бы в семье покоя больше

И больше меж супругами доверья!

Узбек.

Как горько бы мне было убедиться,

Что эти речи лгут. Моя Анджела!

Ты слишком много обещала мне.

Подумай, в жизни много испытаний,

Неслыханных, нежданных... Я уверен,

Что ты меня не любишь и что скоро

Придется в этом убедиться мне!

Явление 10.

Те же и Панталоне.

Панталоне (*радостно*). Ваше величество, дочь моя, пожаловал визирь Мудзафер со всей свитой; прошу тебя, прими его поласковей. Ведь он оказался источником нашей радости, а Небеса повелевают нам любить даже врагов своих.

Анджела.

Мне ль надо это говорить?

Приму визиря так, как если бы он был мне

Вторым отцом.

Узбек

( *про себя*)

Нельзя молчать мне больше!

Удар несчастным будет слишком страшен,

И слишком я жестоким окажусь!..

Открою все. Нет! Будет наслажденьем

Изведать, до чего дойдет преступность

Души порочной и на что способна

Моей супруги милой добродетель!

Но ей прошу, коль под таким ударом

Проявит человеческую слабость!

(*Вставая*).

Жена, с твоим отцом я не согласен:

Ты с Мудзафером говорить не будешь,

Я не хочу, чтоб слышал он твой голос.

Закрой лицо плотнее покрывалом,

Чтобы тебя не мог он увидать.

Я твой супруг, я этого желаю!

Панталоне. Ах, не надо, дорогое ваше величество, ведь здесь дело идет о примирении!

Узбек.

Я так повелеваю. Ты утратил

Права над дочерью: я ей супруг.

(*Про себя*).

Так! Доведу свой план я до конца!

( *Громко*).

Закрой лицо, Анджела!

Анджела.

Повинуюсь!

Панталоне. Он прав. Я утратил все права над дочерью... Но зато и устроена она прекрасно!

Явление 11.

Торжественный марш.

Те же, стража, затем рабы с рваными нищенскими лохмотьями и чалмой Узбека, за ними — Мудзафер.

Мудзафер

(*гордо*)

Венецианец! Помнишь, как когда-то

Ты моего паденья добивался?

Я победил — и твоего добился!

Я не забыл еще...

Панталоне. Дорогой мой визирь, ты можешь понять: мне необходимо было оправдаться — этим самым пришлось тебя обвинить; я раскаиваюсь в этом и тоже прошу твоего прощения. Ты только что высказывал свое раскаяние по отношению ко мне — все, все погашено твоим великодушием. Я забыл твою жестокость — забудь мою вину! Не будем вспоминать прошлого, не будем омрачать этой радостной минуты. Принимаю от души твою доброту и милость его величества, и пусть все дурное навек исчезнет, дай в залог этого поцеловать тебя от всего сердца! (*Хочет его поцеловать*).

Мудзафер

(*отталкивает его*)

Прочь ты, наглец!

У мести нет границ! Как червь, мне сердце

Точила мысль, что у тебя остался

Источник гордости, надежд и славы —

Единственная дочь твоя... Так слушай:

Ее супруг прекрасный — тот, кого

Считаешь ты султаном, — жалкий нищий!

Среди разбойников он мною найден,

Сын землепашца, он продался мне.

Вот как тебе сумел я отомстить.

Вся честь твоя и все твои надежды

Погублены, и в вечном посмеянье

Останется твой род за то, что смел

С моим бороться! Эй, рабы! Сорвите

С него одежды царские и снова

В лохмотья жалкие его оденьте

И рваную чалму ему отдайте!

А из лачуги этой ненавистной

Чужую роскошь всю назад возьмите,

И пусть она навеки остается

Приютом слез, насмешек и стыда!

(*Уходит*).

Рабы снимают с Узбека роскошные одежды и оставляют его в рубите, собирают ковры и прочую обстановку и уходят, оставив маленькую лампочку. Узбек молча стоит, наблюдая за поведением Панталоне и Анджелы.

Панталоне (*вслед Мудзаферу*). Изменник, преступник... Родная моя. Что делать? Как жить, как дальше жить? Закрыть глаза, перестать дышать и конец. (*Выхватывает кинжал и хочет заколоться*).

Анджела

(*удерживая его руку*)

Что ты, отец?.. А где ж покорность Небу,

Которую ты сам же мне внушал?

Панталоне. Как ты можешь удерживать меня, если я своими руками тебя отдал на гибель, безумный я, кому поверил?

Анджела.

Отец мой, ослепленье или мудрость,

Несчастье или счастье не от нас

Зависят! Человеческий рассудок

По-своему — одно считает честью,

Другое — оскорбленьем и позором,

В превратности ввергает нашу жизнь;

Все это — от людей, а Небеса

Немногого хотят от человека!

Легко нам их веленья исполнять,

От суетных желаний отрешившись,

Которым мы добычей легкой служим.

Я удовольствуюсь своей судьбой:

Вот мой супруг, он мне назначен Небом,

И с ним я нищеты не убоюсь!

Что Небеса дают, то и берут...

Они превыше всех людских законов.

А если слезы видишь ты мои, —

Поверь, отец, не о себе я плачу,

Но о тебе — что в тяжком заблужденье

Искал ты смерти: это страшный грех!

Панталоне. Дочь моя, ангел мой, ты права! Я впал в грех, я хотел покончить с собой. Прости меня. (*Бросает кинжал*). Прости и пожалей несчастного отца. Чем яснее я вижу величие твоей души, тем мне ужаснее видеть тебя жертвой этого злодея. Мне недолго осталось жить, но я умру в отчаянии, оставляя тебя женой нищего, не только нищего, но, прости, и соучастника этого преступления. У него хватило духа приложить руки к этому низкому делу. Нет для нас в этой стране правосудия! Куда кинуться за защитой? Выхода нет. Остается только умереть... умереть... (*Плачет*).

Узбек

(*сбрасывая с себя маску нищего*)

О несравненная! О бедный старец!

Вы — редкая, прекрасная чета!

Кто б мог сказать, что здесь, в лачуге жалкой,

Подобное величье может жить?

Долой личину! Знайте: я — Узбек,

Наследник трона, Самарканда царь!

Безбожный Мудзафер наказан будет.

Он вас хотел унизить, принимая

Меня за нищего, и будет сам

Унижен и наказан, как не ждет:

Посмешищем для всей страны он станет!

(*Анджеле*).

Иди со мной и повинуйся мне.

А ты, венецианец, научись

У дочери — не сомневаться в Небе!

Панталоне. Что я слышу? Что я вижу? Ничего не понимаю...

Анджела.

Господь! Господь мой! Я себе не верю!

Узбек.

Ни изумленья, ни недоуменья;

За мной! Я успокою вашу душу,

Все расскажу; но до рассвета дня

Храните тайну вы. Идем, супруга!

(*Уходит*).

Анджела

Что если тут обман?.. Но все равно:

Он мой супруг, мой долг — повиноваться!

(*Уходит*).

Панталоне. Клянусь кровью святой Екатерины — я сплю... я вижу сон... Да, но если это сон, то из него можно сделать замечательную сказку. (*Уходит*).

Занавес.

**Действие третье**.

Небольшая приемная зала во дворце.

Явление 1.

Мудзафер с чубуком сидит на подушках, окруженный министрами. Входит Тарталья.

Мудзафер

Налоги возрастают! Финансисты

Мне представляют новые проекты:

Растет казна, растет мой капитал...

А к злостным неплательщикам налогов

Я шлю вооруженные отряды.

Я знаю, кто что может заплатить...

А если бы кто жаловаться вздумал,

Тот будет всенародно четвертован

На площади. Да... Жалость — малодушье!

Министры склоняются.

Тарталья (*про себя*). Сразу видно, что он был мясником. (*Приближаясь к Мудзаферу*). С великий визирь! Я только что внес в твою казну две тысячи червонцев и теперь прошу у тебя правосудия.

Мудзафер.

Не сомневайся.

( *Рабам*).

Нищего введите!

Послал ли за женой? Пускай придет.

Тарталья. Послал, послал... Никак не могу убедить бедняжку, что ей ничего не грозит...

Явление 2.

Те же и Саэд, одетый нищим. Его приводят двое рабов.

Мудзафер

Приблизься, нищий; должен клятву ты

Исполнить.

Саэд.

Сжалься, господин, над верным

Любовником! Обетом брачным связан

С Дземрудой я и умереть хочу

Ее супругом!

Тарталья. Как, подлый бродяга? Да ведь ты клялся дать ей развод! (*Тихо, визирю*). Мудзафер, я жду от тебя правосудия.

Мудзафер

(*Саэду*)

Клятвопреступлений

Я не терплю, безбожник! Или дай

Обещанный развод, или сейчас же

Сто палочных ударов ты получишь!

Палач мой знает дело превосходно!

Тарталья. Так, так, славный визирь! После сотни палочных ударов всякая любовь умчится на почтовых!

Саэд.

Напрасны все угрозы! И напрасны

Мученья будут. Раньше откушу

Я свой язык, чем он произнесет

Слова развода. К пыткам я готов!

Бери меня, терзай!

Мудзафер.

Наглец! Рабы!

Свести его во двор и, до нага

Раздев, жестоко наказать. Ступайте!

Саэд.

Прекрасная Дземруда! Это имя

Поможет мне все пытки претерпеть!

(*Его уводят*).

Тарталья. Так, так! «Прекрасная Дземруда!» Ступай, ступай, отведай этого угощенья. Такую Дземруду увидишь, что небо с овчинку покажется!

Явление 3.

Мудзафер, Тарталья, министры.

Мудзафер.

Послушай ты, купец! Твоим желаньям

Навстречу я пошел; но, если нищий

Упорствовать захочет, я не вправе

Расторгнуть брак!

Тарталья.

Как так? А его клятва?

Мудзафер.

Но клятва о разводе,

Которая дана еще до брака,

И не действительна и не законна:

Условных клятв закон не признает.

Тарталья. А как же насчет довода в две тысячи червонцев?

Мудзафер.

Есть довод выше этого: законность!

И всем известно, что законов наших

Я исполнитель верный, неуклонный!

Тарталья ( *про себя*). О проклятие! Если он становится строгим исполнителем законов, значит, готовь еще две тысячи червонцев по крайней мере. Но вот она, вот Дземруда. Несчастная жертва, жена нищего, и все по моей вине... Ее слезы помогут делу.

Явление 4.

Те же и Дземруда.

Дземруда.

Вот я, визирь великий! Что ты хочешь

От опозоренной, несчастной жертвы?

Тарталья (*приближаясь к ней, со слезами*). Плачет, плачет! Кровиночка моя! Не плачь, не бойся, мое сокровище, я не отдам тебя ему. Сейчас, сейчас ты получишь лекарство от твоего горя.

Дземруда.

Презренный, прочь, — не смей и подходить!

(*Отталкивает его*).

Тарталья. Визирь, визирь, ты видишь, в каком она отчаянии: даже меня не подпускает. Ты права, голубка моя, ты права; но вот увидишь — я нашел отличное средство поправить собственную глупость. Ты мне простишь, и я опять завоюю твое сердечко!

Мудзафер

(*хлопая в ладоши*)

Эй, нищего ввести!

Явление 5.

Те же и Саэд в окровавленном рубище, со связанными руками. Рабы.

Саэд.

Вот, Мудзафср, гляди, гляди на жертву

Твоей жестокости... Доволен ты, палач?

Но дух еще не расстается с телом

И хватит сил на новые страданья:

Я от своей любви не отрекусь!

(*Увидя Дземруду*).

Дземруда!..

(*Плачет*).

Дземруда.

Что я вижу? О Саэд!

Мне дурно... Поддержите... упаду я...

Тарталья. Бедная страдалица! Ах ты, проклятый нищий, козел ты рогатый, да отрекись же от нее, плюнь ей в лицо... Великий визирь, заступись!

Саэд.

Дземруда, ободрись: бери пример

С меня. Вот эта кровь и эти раны —

Свидетели любви непобежденной!

Моли его — и да пошлет нам Небо, —

Чтоб тронули его страданья наши

И мне тебя вернули наконец.

Дземруда

( *Мудзаферу*)

О, если б мог в твое проникнуть сердце

Мой слабый голос... У меня нет больше

Ни слов, ни сил, чтоб находить слова!

Склони твой слух к моим несвязным стонам,

Склони твой взор к слезам моим горючим!

Тарталья. Слушай ее, Мудзафер, слушай, умоляю тебя!

Дземруда.

Освободи его от злых мучений,

Любимого верни моим объятьям!

Саэд! Он муж мой! Я люблю его!

(*Рыдает*).

Тарталья (*в изумлении*). Что за черт такой? Визирь, не слушай ее, она в бреду, сама не знает, что говорит. Это от отчаяния.

Саэд.

Встань, жизнь моя; не трать своих молений

Пред тем, чей каждый вздох несет жестокость.

Любовь моя, пускай прервется жизнь

Несчастного Саэда: не желай

В мужья себе игралище судьбы!

Дземруда.

Прости, Саэд, одна моя любовь

Была причиной всех твоих мучений

И всех твоих сегодняшних страданий.

Мудзафер.

Купец, что ж говорил ты? Вот — ты слышишь?

Заставить не могу я, коль не хочет

Он дать развод. Я долг исполнил свой.

Тарталья. Голова кругом идет! Да как же эту нежную куропаточку отдать в когти злому коршуну? Я от изумления в камень обратился. Тут не без чертовщины: как это они так скоро слюбились? Пусть мне все кишки выпустят, но я ее терять не хочу. ( *Тихо, визирю*). Заклинаю тебя нашей дружбой: заставь его дать ей развод; тебе стоит только посадить его на кол!

Мудзафер

(*тихо, Тарталье*)

Купец, ты не находишь нужных слов,

Чтоб убедить меня: в твоих речах

Как будто не хватает красноречья!

Тарталья (*тихо*). Визирь, если я захочу, я могу сравниться по красноречию с самим Цицероном. Я тебе дам еще две тысячи... еще четыре тысячи зол о том... Только освободи меня от этой язвы.

Мудзафер

(*тихо*)

Так поклянись мне в этом.

Тарталья (*тихо*). Клянусь моей честью, моей головой и всеми частями моего тела!

Мудзафер

(*тихо*)

Хорошо.

Ты должен потерпеть, чтоб ненадолго

Она осталась с ним наедине.

Так требует закон. Его исполним:

Без совершенья брака — нет развода...

Потом — ему веревка, ей — свобода.

Тарталья (*тихо*). Ох нет, Мудзафер! Нельзя ли его сейчас повесить? У меня сердце лопнет: ни минуты больше не могу видеть ее его женой!

Мудзафер.

Так? Ну, тогда сейчас освобожу

Несчастного от мук, верну Дземруде

И им обоим я свободу дам!

Тарталья. Нет, нет... ну, делай как хочешь — я буду терпеливо ждать. Все губы себе искусаю, всего себя исщиплю, все вытерплю — лишь бы ты его потом повесил и отдал мне Дземруду.

Мудзафер.

Ну, так молчи и не противоречь,

Что б ни сказал я.

(*Дземруде*).

Женщина! Пусть так:

Согласен я, чтоб нищий оставался

Твоим супругом; на тебе проверим

Мы истину, что женщина нередко

Себе во вред плохое избирает.

Но тот закон, что исполнять я должен,

Кладет преграду женским сумасбродствам.

Какое ты приданое имела?

Дземруда

С собою привезла я тридцать тысяч

Червонцев. Все они в руках того,

Кто виноват во всех моих страданьях.

Тарталья. Это верно, Мудзафер; они так и лежат нераспечатанными в тридцати кошельках.

Мудзафер.

И этот капитал отдать желаешь

Ты нищему? Закон не дозволяет:

Когда не в состоянье муж представить

Такое ж обеспеченье тебе,

Развод уж совершен! И он свободен,

И ты свободна! Значит, ты, как прежде,

Жена купца, а нищий пусть уходит!

Тарталья

(*в сторону, радостно*)

О Мудзафер! Ты стоишь ста тысяч... моих поцелуев!

Саэд

(*про себя*)

Увы, погибло все! Напрасно я

Терпел мученья.

Дземруда.

Мудзафер! Но сердце

Быть может выше, чем закон суровый;

Я отрекаюсь от своих богатств,

От роскоши: приданое оставлю

В руках купца! Готова я всю жизнь

Терпеть лишенья, нищету и голод,

Чтоб их делить с возлюбленным моим!

Тарталья.

Он околдовал ее! Вот дьявол!

Мудзафер.

Закон не поощряет сумасбродств.

Не можешь ты отречься самовольно

От состоянья. Значит, ты, как прежде,

Жена купца, а нищий пусть уходит!

Тарталья (*про себя*). О визирь! Тебя мало всего брильянтами осыпать!

Саэд

( *про себя*)

Что если бы спасительною ложью

Ее великодушию помог я?

Так выиграем время мы; быть может,

И сжалятся над нами Небеса.

( *Мудзаферу*).

Визирь! Свою тебе открою тайну.

Не нищий я, каким меня ты видишь.

Отец мой, Муэдзим, купец богатый

Из города Кодженды; от него,

Как блудный сын, бежал я своенравно,

Был обворован и терпел нужду,

Здесь, в Самарканде, тайно укрывался.

Но мой отец меня глубоко любит,

Я знаю, что меня он всюду ищет,

И стоит мне к его ногам упасть —

Он с радостью простит мне мой проступок.

Вот, в крайности я все тебе открыл,

Что заставлял меня скрывать мой стыд!

И так я обеспеченье доставлю.

Она — моя.

(*Про себя*).

Удастся ль нам бежать?

Дземруда

( *про себя*)

О милый мой, что он тут измышляет?

Тарталья. Не верь ему, визирь! Он все выдумывает! Он говорил мне, что он сын бедняка, сирота из Дамаска. Какой Муэдзим? Какая Кодженда? Ах ты, висельник, разбойник, каторжник!

Саэд.

Да, от стыда, боясь отца, скрывал я

Все это, но теперь сказал я правду.

Мудзафер.

Ты раньше лгал, быть может, лжешь теперь?

Да, ясно мне, что ждет тебя веревка!

Эй, вы, пусть из рабов один скорее

На быстром скакуне летит в Кодженду,

Найдет там Муэдзима, все узнает

И привезет немедленно ответ.

Один из служителей с поклоном уходит.

Дземруда.

Так, значит, до того могу остаться

С моим супругом, бросить дом постылый

Урода этого, а он обязан,

Он должен мне приданое вернуть.

О визирь, правосудье! Обожди

Ответа из Кодженды.

Тарталья. Вернуть приданое? Нет, Мудзафер, ты этого не допустишь!

Мудзафер

Нет, купец,

Приданое ты должен мне доставить,

Оно надежней под моим присмотром.

Пока гонец вернется из Кодженды.

Они должны быть вместе, спора нет...

Тарталья. Беда моя! Если я не подохну, это будет чудо Магомета...

Саэд

(*про себя*)

Что ждет меня?

Дземруда

(*тихо, Саэду*)

Приданое мое,

Быть может, нам поможет убежать.

Тарталья. Смотри, визирь, чтобы мышь не убежала из мышеловки.

Мудзафер.

Не убежит. Связать Саэда крепко!

С женой его вдвоем вы отведите

В покой здесь во дворце: двойная стража

Пускай их стережет под страхом смерти,

Пока гонец вернется. Ты же, нищий,

Дрожи за жизнь, и если ты солгал,

Твоим уделом виселица будет.

Купец, доставь мне тридцать кошельков,

Ты их в моих руках пока оставишь.

(*Про себя*).

Дземруда может мой гарем украсить,

Ну да и тридцать кошельков неплохо

Заполучить: предлог легко найдется.

(*Рабам*).

Ведите их!

Саэд

(*тихо, Дземруде*)

Чего нам ждать, Дземруда?

Погибли мы.

Дземруда.

Не бойся, мой Саэд;

Я верю, бог любви нас не покинет.

Не будем портить мы мгновений этих.

(*Уходит с Саэдом*).

Тарталья. Визирь, они уходят, они уходят вместе! Умоляю тебя, разлучи их или я околею!

Мудзафер.

Терпи, Тарталья, все, что мог, я сделал,

Чтоб угодить тебе, так повинуйся!

Тарталья.

Но тридцать-то кошельков, пожалуй, будут лишними, а?

Мудзафер.

Устал я слушать! Милостью моей

Ты злоупотребляешь. Должен ты

Свой долг исполнить, иль пошлю отряд

И дам ему твой дом на разграбленье!

Тарталья. Иду, иду... ( *Про себя*). Сердце у меня так и дрожит... У него такая морда, что он, того и гляди, вправду по закону поступит! О Дземруда! Как ты мне дорого стоишь! (*Уходит*).

Мудзафер.

Кто ждет еще приема, пусть войдет.

Явление 6.

Мудзафер, Анджела, богато одетая, закутанная в покрывало, министры.

Анджела

( *про себя*)

Супругу повинуюсь я всецело:

Исполню странное его желанье...

Боюсь, чтобы жестокий Мудзафер

Не оскорбил меня... Но мой супруг

Уверенно сказал, что во дворце

Найду защиту, в случае обиды.

(*Проходит по сцене, выражая жестами робость и страх, переходит на другую сторону и останавливается в глубине сцены, смотря на визиря*).

Мудзафер.

Прекрасное виденье! Что ей нужно?

Анджела

(*делает несколько шагов по направлению к визирю, но потом, выражая нерешительность, опять отходит и становится, как раньше, про себя*)

Внимательно глядит.

Мудзафер

Осанки гордость

Мне нравится. Чего она страшится?..

Что нужно ей?

(*Анджеле*).

Чего ты ищешь здесь?

Анджела.

Ищу я правосудья, господин.

Но с вами говорить наедине

Хотела б я...

Мудзафер

( *про себя*)

Какой прелестный голос!

(*Свите*).

Ступайте все! И не входить, пока

Не позову я!

Все уходят.

Говори свободно!

Что от меня ты хочешь?

Анджела.

Я сначала

Вас попрошу, взгляните и проверьте:

Хромаю ль я, когда хожу, скажите?

(*Два раза величественно проходит перед ним взад и вперед*).

Как вы находите?

Мудзафер.

Что это значит?

Веселая ли шутка иль каприз!

Анджела.

Не шутка, нет; скажите, я хромаю?

Мудзафер.

Клянусь, что большей грации в походке

Не видел я у женщин; но в чем дело?

Анджела.

Простите, я прошу еще, взгляните

Вы на меня внимательно. Найдете

Горб у меня, или кривую шею,

Или другое, может быть, уродство —

Скажите прямо.

(*Несколько раз поворачивается перед ним*).

Мудзафер

(в сторону)

Милая шутница!

Она меня зажгла!

(*Анджеле*).

Оставь, оставь

Свои проказы, девушка. Садись.

Мы здесь одни. Поговорим на воле!

Анджела.

Я повинуюсь вам. Дает мне смелость

Такая доброта. Ваш лик внушает

Доверье и... когда бы смела я —

Сказала б больше.

(*Снимает перчатку*).

Вас не утомляют

Мои расспросы? Вот моя рука.

Взгляните и по совести скажите,

Покрыта ли болячками она?

Есть трещины и волдыри на ней?

Скажите же...

Мудзафер.

Клянусь тебе, девица,

Твоя рука белее и нежнее

Всех женских рук.

(*Берет ее руку*).

О дорогая ручка!

Ты сжала сердце мне... Оставь же шутки!

Откройся мне, и, если ты решила

Меня пленить, — довольно: я пленен!

Молю, открой, открой свой лик прелестный!

Добей меня — и без того я твой.

Анджела.

Ошиблись вы, я не затем пришла.

Владеть я вашим сердцем недостойна.

У вас я только милости ищу

И правосудья. Вот мое лицо...

(Открывает покрывало.)

Открою вам его, но только раньше,

Чем мне просить защиты, поклянитесь

Своей душой — всю правду мне сказать.

Быть может, я крива на правый глаз?

Уродлив нос мой, перекошен рот?

И так обезображено лицо,

Что каждому мужчине можно только

Бежать меня, как выродка природы?

Мудзафер

( *про себя*)

О, как она прекрасна! Это с неба

Спустился дух, чтоб сердце мне зажечь!

Какая скромность, царственность, величье

И столько чистоты, что я подавлен.

Анджела.

Что скажете, визирь, мне?

Мудзафер.

Злая, злая...

Отлично знаешь ты, что в целом мире

Нет звезд блестящей, нет лица прекрасней!

Явилась ты сюда, чтобы зажечь

В суровом этом сердце целый ад!

Анджела.

Нет, этим я себя не обольщаю.

Пред вами злополучнейшая дочь

Жестокого отца: он выдает

От скупости за нищего себя,

Чтоб обмануть закон. Закон велит

Девицам в брак вступать, иль род людской

Иначе прекратится. Но отец мой

Приданое мое отдать не хочет

И держит под замком меня и всюду

Кричит, что дочь его хрома, горбата,

Уродлива, страшна... И вот сегодня

Мне удалось из дома убежать.

Меня одна соседка пожалела,

И, нарядив в роскошную одежду,

Уговорила к вам меня пойти

Искать зашиты. Вот, судья великий!

(*Становится на колени*).

У ваших ног — несчастная омега,

Посмешище и басня Самарканда!

Прошу защиты. Быть хочу покорной

Закону и прошу себе супруга.

Мудзафер

(*вставая*)

Встань, милая омега, преступленье

Отца исправлю. Вот моя рука!

Я — твой супруг.

Анджела.

Визирь, иль это шутка?

Подобной чести недостойна я.

Под этой пышной, но чужой одеждой,

Лишь девушка простая, чей отец —

Ремесленник ничтожный в Самарканде.

Мудзафер.

Кем хочешь будь, красавица моя.

Красе дарует Небо благородство.

О, дай мне руку, я не в силах ждать!

Анджела.

О жребий мой, благодарю я Небо...

Великий дар я Божий в этом вижу.

Готова стать я вашей, но молю,

Коль любите меня, — внемлите просьбе:

Закрыв лицо, домой вернусь я тайно,

Тогда к себе отца вы позовите

И от него потребуйте в супруги

Омегу, дочь его. Он будет вам

Описывать меня, как всем, всегда...

Не слушайте его, и пусть наш брак

Законно совершит святой имам

В присутствии отца. Я не решаюсь,

Хоть он жесток ко мне, располагать

Моей рукою без отцовской воли.

Мудзафер.

От этого тебя освобожу я:

Не стоит он...

Анджела.

Нет, умоляю вас:

Дочерний долг исполнить дайте мне,

Коль любите меня.

Мудзафер.

Все, что ты хочешь.

Кто твой отец, скажи?

Анджела.

Простой красильшик.

Его зовут Бригелла; мы живем

Недалеко...

Мудзафер

(*хлопает в ладоши*)

Эй, вы, рабы, сюда!

Сыскать сейчас красильщика Бригеллу!

Ступай. Да пусть сюда придут имам,

Нотариус, свидетели — скорее!

Входит раб.

Теперь, моя красавица, ты видишь,

Люблю ли я! Ступай. Довольна ты?

Анджела.

Великодушны вы! Благодарю

За всю любовь. Отца я вам вручаю:

Ему простила; а свою Омегу —

Любите вечно... Я желаю страстно,

Чтобы она скорее вашей стала.

(*Опускает на лицо покрывало, уходит*).

Мудзафер.

За нею сердце рвется! О, как Небо

Благодарить? Узбек давно погиб;

Я здесь властитель. Во дворец текут

Несметные богатства. В довершенье

Прекраснейшую женщину на свете

В мои объятья Небо привело!

Явление 7.

Мудзафер, Бригелла в виде нищего.

Мудзафер.

Красильщик, подойди.

Бригелла ( *про себя*). Все поджилки трясутся. Чего хочет от меня этот мясник? Черт подсобил ему меня найти... Я столько раз публично честил его, что наверняка какой-нибудь благочестивый шпион устроил мою судьбу; и закончатся мои несчастья последним удовольствием — посадят меня на кол.

Мудзафер.

Удачлив ты,

Что за тебя такой ходатай есть.

Закону вопреки в безбрачье держишь

Девицу ты насильно без супруга.

Великий грех. Ее зовут — Омега.

Не верно ли?

Бригелла. Вопреки закону? В безбрачии! Ха-ха-ха!.. Ох, простите, ваша милость, шутить изволите.

Мудзафер.

Смеяться, мне в лицо!

Не верно ли? Не лги и трепещи!

Бригелла. Вернее верного. Дочка у меня есть и зовут ее Омега... А можно бы и Ижицей назвать! Потому что она — самая скверная буква из азбуки. Лежит она дома, потому что у нее ноги отнялись.

Мудзафер

( *про себя*)

Омега правду говорит — преступник.

( *Громко*).

Что скажешь мне еще?

Бригелла. Да времени не хватит все рассказывать, десятой доли не скажешь. Она крива на один глаз, горбатая, больна дурной болезнью, смердит от нее, как от покойника... и нет такого закона, который бы заставил мужчину спать с таким чудовищем. Она просто ходячая больница... Я понимаю, ваша светлость хочет пошутить... Что делать, господин, со всяким может случиться несчастье. Да сохранят вас Небеса от такого потомства, как мое!

Мудзафер

( *про себя*)

Дрожу от гнева!

( *Громко*).

Все это мне не ново. Я дивлюсь,

Что от меня ты правду хочешь скрыть.

Но ты прошен, во имя той, кто любит

Тебя твоим поступкам вопреки.

Дочь «безобразная» твоя нашла

Себе супруга, и закон не смеешь

Ты нарушать, упрямый нечестивец!

Бригелла. Моя дочь нашла себе супруга! Что же это за тварь?

Мудзафер.

Ни слова больше. Мудзафер-визирь

Ее супругом будет. Брось обманы!

Бригелла.

Вот здорово! Ха, ха, ха, ха!

Мудзафер.

Ступай и приведи сюда Омегу.

Женюсь на ней и все. С тебя довольно.

Бригелла. Ваша светлость шутит...

Мудзафер.

Каналья, не гневи меня!

Бригелла. У вас, наверно, есть какой-нибудь враг, ваша светлость? Вам глупостей каких-нибудь наговорили? Клятвенно заверяю вас — дочь моя целый кладезь нарывов, язв, болячек, она соединение всевозможных уродств, настоящий ларчик Пандоры!

Мудзафер.

Устал я слушать! Живо за Омегой!

Бригелла ( *про себя*). Тут какая-то тайна! Но стой, я припоминаю, что имам говорил мне в храме: «Аллах говорил мне, что дочь твоя вскоре составит счастье...» Что если это правда? Все может быть. Поможем предсказанию исполниться. Кто себе не помогает, тот пропадает! (*Громко*). Владыка визирь, я приведу сюда дочь мою, но я уверен, что как только вы увидите это чудовище, жизнь моя окажется в опасности, а ее вы немедленно отошлете домой. Долг отца повелевает мне. поставить вам условия, чтобы вы поклялись десницею имама обвенчаться с ней, не видя ее, и закрепить за ней по крайней мере двадцать тысяч червонцев. Надо вам знать, что вдобавок ко всему она больна волчьим голодом, а ведь не подобает, чтобы бывшая супруга великого визиря, когда он ее выгонит, умерла бы с голоду. (*Про себя*). Увидим, сбудется ли предсказание.

Мудзафер.

Известно мне, что тайные богатства

Из жадности ты прячешь и что скупость —

Твой царь. Мою прекрасную Омегу

Благодари, что я на все согласен.

А вот имам, как кстати он явился!

Бригелла ( *про себя*). С ума сойти! «Тайные богатства»? Когда у меня тайной рубахи лишней нет. Скупость — мой царь. Я не знаю другого царя, кроме голода... Верно, Аллах заставил его спятить с ума, чтобы наказать за все его злодейства!

Явление 8.

Бригелла, Мудзафер, имам, нотариус, солдаты.

Имам

( *про себя*)

Наверно, Узбек и здесь замешан...

( *Мудзаферу*).

Явился я по твоему веленью.

Мудзафер.

Имам, простри десницу.

Имам протягивает ладонь, на которую Мудзафер кладет свою руку.

Я пред Богом

Торжественно клянусь твоей десницей,

Что я беру Омегу, дочь Бригеллы,

Законною, любимою супругой

И из моей казны шесть кошельков

Даю отцу как выкуп. Запиши,

Нотариус, свидетели заверят.

( *Бригелле*).

А ты веди Омегу. Я пылаю!

Нотариус и два раба уходят с поклонами.

Бригелла (*про себя*). Пылает! Тут какое-то чудо! Этот брак должен попасть в сборник « Комических сказок». Пойдем, притащим этот сосуд скудельный. Иду и вернусь мигом! Меня прямо любопытство разбирает, чем вся эта история кончится? (*Уходит*).

Явление 9.

Имам, Мудзафер, солдаты.

Имам

(*про себя*)

Так. Близится, должно быть, наказанье

Преступника, и скоро возликует

Несчастный край.

( *Мудзаферу*).

Коль я не нужен больше —

Я возвращусь в мой храм.

Мудзафер.

Нет, оставайся;

Участник будешь радости моей,

На свадьбе гость. — Эй вы, скорей дворец

Украсьте пышно, музыку зовите!

Пусть милую невесту встретят звуки

Гармонии и песни торжества.

Явление 10

Те же, Тарталья и слуги, несущие мешки с золотом.

Тарталья (*радостно*). Мудзафер, вот тридцать мешков с золотом. Впрочем, сюда входят и те четыре... что я раньше... ты меня понимаешь. Но я так счастлив, что готов тебе все мое состояние отдать... Сложите мешки и ступайте. Визирь, пошли скорей за палачом!

Мудзафер.

Что значит, что так смело говоришь ты?

Тарталья. Скорей, скорей палача, чтобы повесить Саэда! Я нашел двух известных купцов, которые вели дела с Муэдзимом, коджендским купцом, и сыновей у него не было, и женат он не был никогда, были у него два брата. Скоро месяц, как он умер. Братьев он лишил наследства, а все оставил старой любовнице, которая до самой смерти водила его за нос. Купцы готовы подтвердить свои показания под присягой, так что ответа нечего ждать, остается скорее повесить Саэда.

Мудзафер.

Так. Смерть ему. Пока останься ты

Здесь во дворце. Но кто сюда идет?

Явление XI.

Те же и Узбек в виде гонца.

Узбек

(*про себя*)

Готово все. Всем во дворце известно,

Что вновь он мой. Нет больше у злодея

Покорных слуг. Мне жалко одного:

Покинуть жизнь, в которой находил я

Такое наслажденье. И под гнетом

Порфиры царской дни вести отныне...

Еще хоть несколько минут привольных!

Мудзафер.

Чего ты хочешь, странник?

Узбек

(*кланяясь*)

О визирь,

Я из Кодженды, прибыл я гонцом,

Послал меня сюда отец несчастный

На поиски исчезнувшего сына,

Узнав, что здесь он, в Самарканде, нищим.

Два дня его ищу, и мне сказали,

Что здесь он, во дворце, и что ему,

По милости ревнивого глупца,

Грозят не только пытки, но и смерть.

Тарталья. Наглец, каналья! Визирь, это обманщик, не верь ему!

Мудзафер

(*про себя*)

Мне кажется, он прав.

Имам

(*про себя*)

Гонец — Узбек.

Его причуда!

Явление 12

Слышно радостное пение и музыка.

Те же, Бригелла и Омега — чудовище под покрывалом, которое несут в кресле два носильщика.

Мудзафер.

Вот и невеста. О счастливый миг!

Бригелла. Вот и мы, господин, вот и мы с моей дамасской розой.

Тарталья. Это что еще за новости?

Мудзафер.

Моя Омега! Где ж моя супруга?

Бригелла. Вот, господин, под этим покрывалом. Я ее прикрыл на всякий случай, чтоб

на улице мальчишки ее грязью не закидали. (*Открывает Омегу*).

Тарталья. О тысяча чертей! Это что за чудище?

Мудзафер.

Клянусь, красильщик, если б не любовь

К твоей прекрасной дочери Омеге,

Тебя на месте б я убил. Довольно

Шутить со мной: жену мою Омегу

Веди сюда иль жди ужасной казни!

Бригелла. Как шутить? Я не думаю шутить. Это моя дочь Омега, другой у меня нет. Ваша законная жена: имам свидетель этому, а вот бумага, которую я получил от нотариуса. Пожалуйте выкуп!

Мудзафер

(*вытаскивая саблю из ножен*)

Наглец, я больше не стерплю... Умри!

Солдаты обезоруживают его.

Злодеи... как вы смеете... Измена!

Имам.

Раскайся, Мудзафер, иль грянет гром

И все твои злодейства покарает!

Явление 13.

Те же и Панталоне, богато одетый, в сопровождении почетной стражи.

Панталоне. Мудзафер! Минута настала; чаша переполнилась; Небо устало от твоих грехов. Раскайся в своей жестокости, раскайся — пади на колени. Моли Небо простить тебе насилия и произвол: твоя власть кончена. (*Важно уходит*).

Мудзафер.

Что за нелепость? Надо мной смеются!

Рабы обезоружили меня...

Мой злейший враг, кого втоптал я в грязь,

В одеждах пышных и с почетной стражей?

( *Рабам*).

Скорей за ним! Схватить его! Убить!

Немедля повинуйтесь Мудзаферу!

Имам.

Раскайся, Мудзафер, иль грянет гром

И все твои злодейства покарает!

Явление 14.

Те же и Саэд, богато одетый, об руку с Дземрудой, в сопровождении почетной стражи.

Саэд.

Дрожи, тиран, отныне ты бессилен!

Дземруда.

Паденьем заплати за все грехи!

Уходят.

Тарталья. Что это значит? Нищий — богато одет... Об руку с Дземрудой... Погибель моя... Что же это? Мудзафер! А подарок? А приданое? А червонцы?..

Мудзафер.

Где ж воины мои? Что происходит?

Меня задушит гнев! Темно в глазах!

Имам. Раскайся, Мудзафер, иль грянет гром И все твои злодейства покарает!

Бригелла. Ох, боюсь я, что вся эта суматоха не к добру: как-то я выкуп получу?

Явление 15.

Те же и Труффальдино, хорошо одетый, об руку с Смеральдиной, в сопровождении почетной стражи.

Смеральдина. Государь, отец мой, не омрачайте счастливой минуты моей свадьбы, раскайтесь...

Труффальдино. Мясник!.. Раскайся...

Уходят.

Мудзафер.

Как? Дочь моя с рабом презренным, низким,

Которого изгнал я... О... Мой гнев...

Имам.

Раскайся, Мудзафер!..

Мудзафер.

Молчи! Довольно!

Ты лицемерье береги для тех,

За счет кого живешь, для слабых духом,

Для тех глупцов, что в страхе верят в Небо.

Толпе невежд толкуй ты о богах.

Меня ты мало знаешь! Говорите,

Кто на меня восстал, иль всех убью.

Своей рукой казню всех без разбора!

Но — сознавайтесь! Я повелеваю,

Я ваш владыка, иль забыли вы?

Имам.

Раскайся, Мудзафер, пока не грянул

Удар страшней!

Мудзафер.

Раскаяться — о нет!

Молчите вы? Я сам узнаю все.

Я верных воинов моих найду,

И весь дворец я стонами наполню,

И кровью все до потолка залью!

(*Хочет бежать*).

Четыре солдата останавливают его, быстро снимают с него богатое одеяние и набрасывают на него одежду мясника: колпак на голову, окровавленный передник и два ножа у пояса.

Слышны возгласы: «Да здравствует Узбек!»

Музыка, тамбурины, торжественный марш.

Явление последнее.

Быстро раздергивается задний занавес, открывается великолепная тронная зала, Узбек, роскошно одетый, в царской короне сидит на престоле. Рядом с ним — Анджела, тоже в короне.

По одну сторону трона — Панталоне, Саэд, Дземруда и другие стоят на коленях, приложив руки ко лбу. С другой стороны стоят Тарталья, Бригелла и другие.

Тарталья. Ух! (*Кидается на колени и прикладывает руку ко лбу*).

Бригелла. Ох! (*Делает то же*).

Имам

( *Мудзаферу*)

Настал конец твоей преступной власти.

Мудзафер.

Что вижу я? Узбек! О горе мне!

Исчезнувший Узбек на царском троне...

О! смерть пришла: надежды больше нет.

(*Бросается на колени*).

Смеральдина . О государь, пощадите моего отца!

Опять торжественный марш. Узбек с Анджелой спускаются с трона. Он величественным жестом повелевает всем встать. Все встают, кроме Мудзафера, остающегося во прахе.

Узбек.

Изменник подлый! Но в твоих злодействах

Виню себя. На произвол злодея

Я на пять лет свое оставил царство.

Не из причуды так я поступил:

Намеренья мои открыты Небу!

Отец мой некогда тебя возвысил

Из званья низкого: министром сделал.

Я этого в вину ему не ставлю.

Тебе дарован разум был. а разум

Достоин возвышенья, но в величье

Ты плохо отплатил богам за милость;

Их дар ты загрязнил своим злодейством,

И недостоин ты величья стал.

Я мести не хочу, не жажду крови,

Я не хочу торжественного дня

Убийством омрачать, начав мое

Правленье с пыток и жестоких казней;

Но в прежнее тебя верну я званье,

Ты будешь мясником. Встань и ступай.

Мудзафер

Ты слишком милостив.

(*Встает в ярости*).

Что мне сказать?

Смерть мне была бы слаще, чем прощенье.

Мне сделаться посмешищем для черни!

О, тяжела душе, привыкшей к власти,

Жестокая минута униженья!

Нет! Не зову тебя великодушным.

Ты хуже пытки выдумать не мог.

Но я сумею прекратить мученья!

(*В бешенстве убегает*).

Узбек

(*страже*)

За ним, чтоб он с собою не покончил!

Саэд, Дземруда при моем дворе

Останутся. Тебе, купец, пусть будет

За все твои проступки воздаяньем,

Что ты утратил деньги и жену.

Красильщику за дочь отдайте выкуп

Из денег Мудзафера. Остальное,

Имам мой верный, пусть твоя рука

Раздаст всем нищим. Ты ж, моя супруга,

Когда еще чего-нибудь желаешь

Для счастья нищих, — все проси, что хочешь.

Анджела.

Не знать им счастья, если не найдут

У зрителей любезных одобренья!

Занавес.

1764 г.